

تاریخ

دکتر السید اللغات العجمیہ

باؤرؤب

وفیہ بحث واف عن سبأ طرہا رینا دل بہت
عن تراجم بعض سافہ السنہ فہن وشرافانہم

فلذیمًا وحْدِیثًا

تالیف

یوسف جیرا

المستشرق النمساوی

بحقوق الترخیم والنشر محفوظہ للیولف

نارنج

در السنن اللغات العربیہ

باورؤب

و قد بحث راف عن سبأ طرورها و سائر البح
عن راجم بعض سائر المستشرقین و سائر لغاتهم

فدنیماً و حدیثاً

تألیف

یوسف جیرا

المستشرق النساوی

حقوق الترحمة والنشر محفوظة للمؤلف

SALEH GAWDAT BEY



هذا روثم زاده زلمه
 السيد سعيد
 ١٩٠٠/٣/٣
 محمد
 محمد

المرء الكتاب

الى صديقي العزيز صاحب العزة الاستاذ صالح جودت بك القاضي سابقا
 وقدوة المحامين حالا. اهدى هذا الكتاب اعترافاً بكرم خلقه وغزير علمه
 شاكراً له اهتمامه بالمستشرقين وتشجيعه لكل ما من شأنه تقريب الشرق للغرب .
 أسأل الله تعالى ان يديمه لمصر ويكمل جهوده وامحانه بالنجاح والفلاح ويسبغ عليه
 الصحة والعافية

يوسف ميرزا

مقدمة

دعاني الى تأليف هذا الكتاب ما وجدت من قلة عدد الذين بحثوا وكتبوا عن تاريخ دراسة اللغة العربية في أوروبا . وندرة الذين شرحوا أعمال المستشرقين الذين يسبهم تنورت العقول وعمت الفائدة من تعلم اللغة العربية وآدابها الجليلة وعلومها الجليلة .

وقلنا نجد من يريد الاطلاع على حياة هؤلاء المستشرقين وابحاثهم الا شذرات لا تفي بالغرض في بعض كتب عليية مبثورة هنا وهناك الا اذا استئفينا الكتاب الذي جمعه العلامة ديجات الفرنسي وهذا الكتاب بالرغم من أنه يخبرنا بكتابات موجزة عن تاريخ بعض المستشرقين الا انه مقتضب ولم يسهب في الكلام عن مستشرق شير مثل « يوسف همر بورغشتال » أو من تبعه وليس بالكتاب صورة واحدة لأحد المستشرقين أو رسم واحد لاشكال الحروف العربية التي كان يستعملها المستشرقون ليزيدنا ذلك إيضاحاً عن حالة الطباعة في تلك العصور . — أما المكتب العربية التي تفيدنا عن المستشرقين فليس يوجد منها على علمنا غير كتاب « آداب اللغة العربية » لجرجي زيدان وفيه كتابة مقتضبة عن الموضوع

ولذا قد بذلنا كل الجهد لآتمام هذا القمص وتعلمنا متاعب كثيرة في استحضار صور أشهر المستشرقين واستخرجناها من جهات عديدة ومتاحف مختلفة وتعلمنا في ذلك انعاباً زائدة ونفقات كثيرة حتى تمكننا من إخراج هذا الكتاب جامعاً لكل ما يعطيني ظمأ الراغب في استطلاع أخبار هؤلاء الأسماء المستشرقين ، وتراجهم ونعتقد أننا بعملنا هذا قد ملأنا فراغاً كبيراً في تاريخ الاستعراب .

ونحن نرجو أن يقر مؤلفنا هذا لدى القراء موقع الاستحسان ونرجوهم أن يفضوا الطرف عما قد يكون فيه من هفوات غير مقصودة .

وقد ألفناه باللغة العربية خدمة للناطقين بالضاد ولنتكون واسطة تعارف بينهم وبين من نشرنا لفتحهم في الغرب وسنقله بعد ذلك الى إحدى اللغات الأوروبية ونسأل الله أن يوفقنا لخدمة الشرقيين عسى أن تتوثق أواصر الصلة بين الشرق والغرب . فلا يكون ثمة محل للكلمة التي يتمشدد بها الجملة ويتعني بها ذوو لا غراض وهي التي يقولون فيها « الشرق شرقي والغرب غربي »

تاريخ

دراسة اللغة العربية بأوروبا

كانت لغات الأمم الشرقية مجهولة تقريباً في أوربا قبل الحروب الصليبية وليس هذا بعجيب اذا علمنا أن كافة العلوم، وعلى الأخص الدينية منها كانت وقفاً على الرهبان بينما حرم أصحاب الأسمر والنهي والأمراء الاشراف حتى من معرفة القراءة. والكتابة أضف الى ذلك السلطة التي كانت للباباوات في الكنيسة الكاثوليكية، والتي كانت تبسح لهم السيطرة على كل شيء يختص بالكتب وبمقتضى ذلك استطاعوا أن يمنعوا انتشارها مهما كان موضوعها، ولم يكن في استطاعة أحد أن ينشر أى كتاب الا اذا كان باللغة اللاتينية وبأذن خاص من البابا. ويرجع فضل دراسة اللغات الشرقية في الحقيقة الى المرسلين المبشرين الموفدين الى البلاد الشرقية من لدن الباباوات فهؤلاء هم الذين حملوا معهم عند رجوعهم الى بلادهم تلك اللغات.

وقد كانت المجادلة في العلوم والآداب ضمن اختصاص دائرة الاكليركوس المسيحي أى الرهبان، وهم الذين قبضوا على زمامها واختصوها بها، ومنعوا الجمهور من تداولها، والواقع ان الكتب الشرقية المنونة في مختلف المواضيع قد ترجع الى اللاتينية الرهبان فقط دون غيرهم.

وبدا على اهتمام الرهبان بالكتب وعنايتهم باستطلاع ما دون في بطونها، انهم كانوا يتحملون مشقة الترجمة أولاً ثم يكتبونها بيدهم صبر وجلد مهما استدعى ذلك من الوقت، ولم يكن فن الطباعة الذى ظهر في القرن الخامس عشر الميلادى بواسطة جوتنبرج، والذي عاد على البشر بأكثر فائدة قد اكتشف بعد ولم يكن الراهب من اولئك الرهبان ليكتفي باعادة الخط أثناء النسخ لحسب بل انه كثيراً ما أضاف الزخرفة والالوان في كتاب اشتغل فيه طول حياته.

وأثار هؤلاء الرهبان الادبية تظهر لنا قيمة المجهودات التي بذلوها في سبيل العلم وتهذيب الفكر البشرى. فلا غرو واذن اذا رأينا علمانا ومحبي الكتب القديمة يتسابقون الى اختطاف مجلداتهم النفيسة مهما بلغ ثمنها. كان التصارى بعد عهد المصلح الكبير الراهب (مرتين لوتر) ينظرون الى الامم الشرقية نظراً الى شعب متمدين ذى حضارة بعكس ما كانوا يفعلون قبل تلك الحروب.

وقد تطورت عقيدة المسيحيين من نحو الشرقيين بعد ظهور الراهب مرتين لوتر فأخذوا في تعلم لغاتهم حباً في العلم لذاته وخدمة الحقيقة، وميلاً لآداب اللغات لا لغرض ديني أو سياسى أو تجارى كما يزعم البعض. أما اللغة العربية فقد ذاعت شهرتها ولحقتها العذبة حين بدأ الرهبان وبعض عظماء المسيحيين ينزلون الى



(ارسطو طليس)

بلاد الاندلس وجزيرة صقلية وفلسطين حيث شاهدوا هندسة
المباني العربية البديعة الدالة على تمدن عجيب وحين اطلعوا على
النقود الاسلامية التي ضربت بباية الاتقان بعكس ما كانت عليه
قودهم من البساطة ، ومن ذلك الحين شرعوا في معاينة العرب
، والتقرب اليهم . وقد كانت الكتب العربية التي نقلت من
مؤلفات ارسطو وأمثاله من أهم البواعث على تشجيع النصارى
في اقتطاف ثمار ما أنتجته المدينة الاسلامية أيام عظمتها ومجدها
وقد فتحت مجلدات العلامة ارسطو عيون النصارى كما
فتحت عيون العرب قبلهم فتسارعوا الى استطلاع غوامضها سعيًا
وراء اقتباس حكمة ذلك الفيلسوف

وكان أول من نشر آراء ارسطو طليس ومنعبه بين قومه العلامة :

البرت الكبير

Albert Le Grand

ولد البرت الكبير سنة ١١٩٣ من أبوين فقيرين في بلدة لوينجن في ألمانيا وتوفي سنة ١٢٨٠ . وكان
فقيرًا يتطفل على موائد أهل كرم ويستعين بما يصيبه منهم على الدراسة غير أن اعراض قومه في ذلك العهد
عن العلم وكما ما يتصل به لم ينج له نيل القوت الضروري بيد أن الوس الذي كان يلازمه لم يمنعه من
الافدام على تحصيل العلم فدخل أولا مدرسة بادوا بايطاليا ونظر آلا رائه الخاصة واعلام النبوغ التي
كانت تدور عليه لم يوفق الى الاقامة في المدرسة المذكورة فغادرها ثم جعل قبلته شطر ألمانيا وهناك التحق
بدير الرهبان الدومينيكان بمدينة كولونيا ثم في ريجينزبرج وأخيراً في اشتراسبرج وقد كان في كل دور
من أدوار صباه مثال الجد والنشاط ولم تكن دائرة العلم التي حصر حياته فيها تساعده على تغذية فكره بما
انطبع عليه من الحرية المطلقة فترك اشتراسبرج وذهب الى باريس موطن النبوغ العلى والآراء الحرة وكانت
تضم في ذلك الوقت كثيراً من العلماء النابغين ولما تخرج من مدرسة باريس وقفاً ، أفترانه وذاع صيته
في الفلسفة وعلوم الدين استدعي الى ألمانيا ورشح لمنصب اسقف سنة ١٢٦٠ فتوجه الى منصبه في
ريجينزبرج وقام على ارشاد قومه وعظهم مدة غير قليلة حتى ترك منصبه وذهب الى بولونيا ليستغل
بالدرس بعيداً عن الناس . وقد أدهش جميع معاصريه بسعة مداركه وسمو آرائه ومعلوماته لا سيما في



Albertus Magnus

الكيمياء والعلوم الطبيعية حتى انهم لقبوه دكتوراً عاماً Doctor universalis ويدلنا على رغبته في نشر آرائه وتميمها بين العالم . انه جمع كل مخطوطات ارسطو والمباحث الموضوعة في كتب التفاسير البيزانتينية اليهودية والعربية . وكان يقتبس من كتب الفارابي وابن سينا والغزالي فكانت آراؤه التي أظهرها في كتبه الفلسفية مطابقة تماماً لآراء ارسطو ويمكننا أن نعتبره رسول هذا الفيلسوف الكبير في ذلك الوقت وكان كتابه المسمى Compendium theologiae veritatis المطبوع أوألا سنة ١٤٧٣ منشراً جذاً في القرن الخامس عشر والسادس عشر في مجلدات كثيرة

على أن الآراء المرسلين المبشرين لم تظهر آثار مجهولاتهم الا في القرن السادس عشر بعد الميلاد ومن ذلك الوقت أخذ نبوغ البرت يتجلى باكثر مظاهره فلما اتسعت دائرة المعارف شرع المبشرون في ادخال فئات أخرى الى ميدان أبحاثهم . وقد كان لليهود فضل يشكر في نشر الكتب العربية ويليهم بعد ذلك مسلمو المغاربة الذين تنصروا بحكم سيطرة الدول الأوروبية .

وبما هو جدير بالذكر ان همة المغاربة كانت من البواعث الرئيسية على تطرق فلسفة العرب الى أسلوب المنشآت المستعملة في الكنيسة الكاثوليكية من سنة ١١٣٠ الى سنة ١١٥٠ اذ حورت تقاليد الدراسة الدينية التي روعيت فيها النظم العتيقة المعارضة لانهضة العلية القائمة بأوروبا قبل القرن الثاني عشر وقد برزت فلسفة ارسطو على الآراء وطرق التفكير العتيقة فكشفت الغوامض وفسرت المعضلات التي لوحظت إذ ذاك في الكتب المسيحية .

وهكذا انتشرت آراء ارسطو في أوروبا بواسطة اختلاط الافرنج بالعرب في الاندلس وصقلية . وكان هذا أول العهد بالدعوى الى اقتباس أساليب التعليم على الطريقة الفلسفية لوضوحها وسهولة إدراك أسرارها ولما كانت العلوم العربية المترجمة عن كتب ارسطو وغيره كافية للتعبير عن الضمير وحل المعضلات اهتم الاوروبيون بفلسفة ارسطو سعيماً وراء الحقائق وبذلك حلوا الغاز ومعميات كتبهم التي رسخت في عقول المتدينين والمتعصين وهذا هو السر في اضطراب الرهبان الى دراسة اللغة العربية كي يستطيعوا القيام بأداء المهمة الملقاة على عواتقهم وكى يحوزوا ألقاب (مستشرقين) وبالرغم من ذلك لم تكن التراجم اللاتينية من الكتب العربية ذات أهمية خاصة في ذلك العهد حتى ولد سنة ١١١٤ جيرارده كريون

Gérard de Crémont وقد أمعن هذا العلامة في الاطلاع وترجمة الكتب القيمة وما ترجمه كتاب (لناش) وكتاب (الاحجار) لارسطو وغالينوس وكتاب (في علم النجوم) لجابر بن افلح وكتاب (الطب) لابن سينا وكتاب آخر في الادوية ليحيى بن سريته فهذه الكتب كلها مهدت السبيل لانتشار العلوم العربية في أوروبا وبليه بعد ذلك في الترجمة العلامة بطرس الذي لقبه معاصروه بالمحترم . Pierre Le Vénérable

بطرس المحترم

Pierre Le Vénérable

ولد بطرس سنة ١٠٩٤ في مونواسير وتوفي سنة ١١٥٦ وقد دخل الدير بناء على رغبة والدته فنشأ



فيه حتى عين في دير كولونيا سنة ١١٣٣ رئيساً للربان وقد شجعت غزارة عليه وقوة إرادته على إصلاح ما أفسد الربان في عهده بقسوتهم وخطرتهم فاشتهر اسمه بين الخاص والعام وكان لين الريغة ذا عواطف سامية حسن الخصال لذلك لم يستعمل الشدة في الأمور الدينية كما كان يستعملها أسلافه ويدل على تسامحه أنه توسط لدى البابا ذات يوم ليصفع عن ذنوب الراهب الشهير ابيلاز Abélard حين اتهم بارتكاب جرم شنيع مع سيدة اسمها هلواز Héloise داخل الدير ولكن البابا لم يشفق عليه حفظاً لكرامة الكنيسة وإعلاء لشأن الدين المسيحي وأصدر الأمر بخصيه عقاباً له

وقد وضع بطرس مجموعة كتب منها كتاباً ضد اليهود وكتابين ضد الاسلام طبعتهما في لايبسيغ سنة

١٨٩٩ وعدا ذلك ترجم القرآن الى اللغة اللاتينية وعرضه على الجمهور بقصد الطعن فيه واستنكار ما تحويه آياته البينات . (١)

وبما تحسن الإشارة اليه أن ملوك صقلية كانوا في ذلك العهد يهتمون بأدب العرب . وكان ترتيب بلدوان الملكي وتدير شئون الحكومة الصقلية على النوال العربي تماماً سيما وأن الملك روجر الثاني الذي حكم في سنة ١١١٢ الى سنة ١١٥٤ كان قد نشأ نشأة عربية بحجة . فأظهر ميلا عظيما الى المدنية الاسلامية

(1) Wilkens , Peter der Ehrwürdige. Leipzig 1857.

وشيد قصوره على الخط العربي الجميل وأغرم بسماع الشعر العربي وأمر الأديسي أن يرسم تخطيطاً جغرافياً لايزال محفوظاً حتى الآن . ونسج على هذا المنوال أيضاً فريدريك الثاني ملك صقلية الذي تسلم مقاليد الحكم في سنة ١١٩٤ . وترى صورته في الصحيفة السابقة بين طائفة من علماء وأطباء العرب .
ومن الذين لهم اليد الطولى في الآداب والعلوم العربية الطبيب الفرنسي أرمينجو Armengaud وقد ترجم كتاب ابن سينا في الطب وكتب الفلسفة للحكيم ابن رشد سنة ١٢٨٤ . واشتغل أيضاً باللغة العربية الراهب الإنكليزي

ميخائيل أسكوت

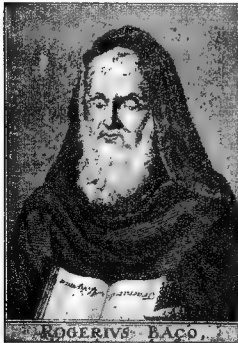
Michael Scot

فقد طاف في بلاد العرب ومكث مدة في توليدو بالاندلس للاستطلاع ودرس الكتب وذلك في سنة ١٢١٧ وقد اشتهر عنه أنه كان ضليعاً في العلوم العربية وترجم فعلاً بعض الكتب على أن تار ترجمته لم تظهر في المكتبات الشرقية في أوروبا .
ومن مشاهير المستشرقين العلامة الراهب

روجر بيكن

Roger Bacon

المولود سنة ١٢١٤ في مدينة جستر بانكلترا والمتوفى سنة ١٢٩٣ بمدينة أكسفورد وقد أنم هذا الراهب



دراسته في أكسفورد ثم عهد إلى باريس ونال الشهادة العليا حيث أنعم عليه بلقب دكتور في العلوم الدينية وعاد ثانياً إلى أكسفورد بعد أن نال قسطاً وافراً من مختلف العلوم ودخل الدبر حيث شرع في إلقاء المحاضرات القيمة بجامعة أكسفورد ولم يكتف بالعلوم المشار إليها بل رغب في كشف الحقائق والاحاطة بجميع العلوم فقض وقتاً طويلاً في درس علمي الاجوم والكيمياء حتى أقتنهما .

ودرس في جامعة باريس اللغات اليونانية والعبرانية والعربية وقد أفادت مباحثه فائدة تستحق الذكر والتعجيد فهو الذي اخترع العدسات (أي الميكروسكوب) وذلك على أثر اطلاعه على كتب ابن الحيثم البهرى واختراع مادة تشتعل في الماء ونوعاً من البارود وقد عمت شهرته الأفاق ولذلك سموه (دكتور المعجزات Doctor Mirabilis .

ويعلم عنه أيضاً أنه محامل كثيراً على الرهبان وطعن في سيرتهم وأخلاقهم حتى طلب من قداسة البابا اصدار أمر باصلاحهم وتهذيب أحوالهم إذ كانوا إذ ذاك في الدرك الاسفل من الانحطاط فتغيظ البابا من تعرضه لما لا يعنيه وفصله من منصب التدريس فضلاً عن رفض طلبه وزجه في غيابة السجون ولم ينج من العقاب الا بعد أن تولى كليانس السادس المركز البابوي السامي وكان هذا البابا من أكبر مروحي آرائه والمعجبين بسمو أفكاره .

ولاًمر ما قبض عليه مرة ثانية وحبس حيث مكث في السجن مدة عشر سنين وبعد وفاة نيقولاوس الرابع أفرج عنه وسافر الى مدينة اكسفورد حيث مات فيها . وقد كان من أكبر المعارضين للوائح والنظم التي سار عليها الرهبان واتخذوها كشرعية يستطيعون بها تبرير أفعالهم القاسية . وقد صدر كتابه *مرآة السكيميا* في سنة ١٠٢١ في مدينة نورمبرج بألمانيا

رايموند لول

Raymond Lull

ولد سنة ١٢٢٥ بمدينة بلما بجزيرة مايوركا وتعلم في باريس اللغة العربية من عبد اسود وذلك بعد أن درسها في مايوركا مدة تسع سنوات وحياته وآراؤه العلية تدعو الى الدهشة وكان يعتبر من مصلحي الدنيا في القرن الثالث عشر وعاش حياة فاحشة حتى خمدت عاطفته نحو حبيته الجميلة السيدة امبروزيا دل كاستيلو Ambrosia del Castello بعدما كشفت له عن سرها وأخبرته بوجود مرض السرطان في ثديها فانكسر قلبه روعا ورأفة واضمحلت راحته اضمحل لا شديداً وتلف صفاء خاطره حزناً ولما الى ان رأى في المنام السيد المسيح مصلوباً رشده الى الطريق المقيم والزهد في الدنيا فأخذ في تحسين سيرته وأخلاقه حتى انكر مسرات هذه الدنيا وكبر حوائجها لخدمة يسوع المسيح وبعد التغلب على صعوبات لغوية عظيمة في دراسة اللغة العربية سافر سنة ١٢٩٩ الى تونس ولسكنه لم يستقبل هناك بالترحاب لأن المسلمين بعد محادثاته الدينية معهم غضبوا عليه وقبضوا عليه وسجنوه وبعد مدة خرج من السجن وسافر الى نابلي وروما وبعد ما وعظ في سبيل عقائده ونشر المؤلفات المفيدة في تهويل أفكاره جاء الى أفريقيا سنة ١٣٠٦ ولقي ثانياً كل القساوة من المسلمين الذين طردوه من بلادهم فجاء الى مدينة بيزا بإيطاليا واجتهد هناك في تأسيس جمعية الرهبان (الفرسان) الا أن آماله فشلت وعرض على البابا اقتراح لتأسيس المدارس للدراسة اللغات الشرقية لخدمة للبحرين المرسلين وذلك بإنشاء مدرسة في رومية ومدرسة في باريس ومدرسة في توليدو وقد أنشأ بمدينة بلما بجزيرة مايوركا مدرسة عربية لتدريس ثلاثة عشر راهباً بطريقة القديس فرانسو وضع أيضاً ياناً عسكرياً مع رسومه لكي يفتح الأرض المقدسة بمجمل جيوش فرسان الصليب ولما



BUGIA

سافر الى أفريقيا للمرة الثالثة بهم عليه
المسلمون ورجعوه حتى مات وكان ذلك
في ٣٠ يونيو سنة ١٣١٥ ببلدة بوجيا
Bugia وها هي صورة بوجيا ودفن في
مدينة بلنا بجزيرة مايوركا وقد أراد من
أتى بعده التحقق من كيفية موته ففتحوا
قبره سنة ١٦١١ فوجدوا جمجمة
المدفون مصابة بأربعة ثقوب (١)
والذي أشتهر به أيضاً ريموندل في سائر
أوروبا فنه المسمى الفن الكبير الى

أيضاً Ars Magna Lullii الذي اتبعه أيضاً

بعد ثلاثة قرون اطناسيوس كبرغر واستحسنه الفيلسوف لينتس الالماني

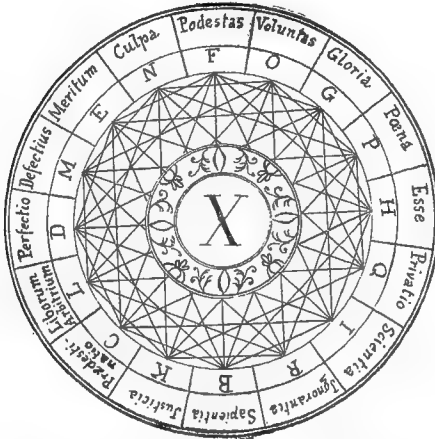
وكان فنه هذا أن يتمكن أو أراد أن يتمكن به من حل جميع الاسئلة العلية بواسطة بعض معاني فلسفة
أرسطو ولهذا الغرض اخترع آلة وجعل أسلوه باتفاقه مع القبالة الشرقية بمعا الاعداد الغامضة الموهومة
فتبعه من جاء بعده واستمدوا آراءه وإيمانه بتصبح الكيمياء الضالة . وهذا الفن يدلنا على هيرمس المثلث
الحكمة Hermes Trismegistos أو الفن الاسود (٢) الذي أراد منه المعتقدون فيه تغيير أي معدن
الى ذهب وإطالة حياة الانسان وما أشبه ذلك من الاوهام . ومن أقوال القدماء أن لل لم يشتغل في تحويل
المعادن الى ذهب إلا لغرض عمل النقود اللازمة لتجهيز الحملات الصليبية ضد الاسلام إلا أن أحد الباحثين زعم أنه
لم يشتغل بالمعادن لهذا الغرض (٣) وقد أتينا أن بعض الكتب الكيمائية المنتشرة المعروفة باسم
ريموندل ليست له بل مرسومة عليه ككتاب Compendium transmutationis metallorum أو كتابه
Practica Alchemiae أو Lux Mercurorum إلا أننا نرى كتاب مجموعة مؤلفات ريموندل في
فصل فن لل الكبير الذي أصدره ساسينجر سنة ١٧٣١ الى سنة ١٧٤٢ في عشر مجلدات بمدينة ماينز
بألمانيا مزينة بالكثير من الرسوم الغريبة مع تفسيرها ومع أن هذه الرسوم لا علاقة لها بمقالنا هذا فقد
استحسننا طبع شيء منها خدمة لمن يهتم بأعمال هذا الرجل العجيب الذي مات شهيداً .

(١) Kopp, die Alchemie in älterer u. neuerer Zeit, Strassburg 1886 .

(٢) لفظة الكيمياء Alchemie مع حرف الاداء العربي معناها في أوروبا حتى الآن الكيمياء
الضالة بالطلانة المحتوية على كثير من الاوهام بينما لفظة Chemie بدون حرف الاداء هي الكيمياء
الصحيحة الحديثة التي حصل العلم عليها وأثبت صحة قواعدها والتنتائج الغير مشكوك فيها .

(٣) Luanco . Raimundu Eulio considerado como alquimista, Barcelona 1870

وقد أصدر زتسنر Zetzner مجموعة مؤلفات لل الفن الكبير سنة ١٥٩٨ بمدينة Argentorati



(بعض رسوم غامضة في كتاب فن ال الكبير)

٦ واعد طبع هذا الكتاب سنة ١٦٠٩ و ١٦١٧ و ١٦٥١ وهذا الكتاب يحتوي أيضا على المنطق

Duodecim principia, lamentatio philosophia contraAveroistas,Logica nova Rhetorica ,

والف لل كتاب De militio contra infideles وكتاب(1) De recuperatione terrae sanctae وكان لل من أشد معارضى فلسفة ابن رشد وأرائه (2) . وأما بخصوص اللغات الشرقية فإن نشكر ريموند لل لان مساعيه وجهوده كانت السبب في تأسيس أقسام خاصة لتدريس اللغة العربية والعبرانية والكلدانية في جامعات روميه وباريس وا كسفورد وولونيا وسلامكا (3) وكان هذا بناء على قرار المؤتمر الديني المتعقد بفينا تحت رئاسة البابا كليمنز الخامس سنة ١٣١١ وهذه صورة ريموند لل المأخوذة من أصل محفوظ بمتحف مشاهير الرجال بفينا النمسا .

(1.) Helfferich, Raimund Lull, Berlin 1858 .

(2.) Keicher, Raimund Lull, Münster 1909 .

(3.) Brobst, Caractere et origines des idées de Raimund Lull, Toulouse 1912 .

Secretorum artis . Cap . 111 .									
c	0	4096		0	4096				
g	1	6144							
d	2	9216	1	8192					
a	3	13824							
c	4	20736	2	16384					
H	5	31104							
f*	6	46656	3	38768					
c*	7	69984	4	65536					
g*	8	104976							
d*	9	157464	5	131672					
a*	01	236196	6	202144					
c*	11	354294							
H*	21	531441	7	524288					
		524288							

Figura Jgnis

Jgnis	Aër	Aqua	Terra
Aër	Jgnis	Terra	Aqua
Aqua	Terra	Jgnis	Aër
Terra	Aqua	Aër	Jgnis

(بعض رسوم غامضة في كتاب فزالر الكبير)



Raimond Lull

وكان هير ونس راموسوس Hieronymus Ramusius المولود بالبندقية طبيباً بدمشق الشام ومات سنة ١٤٨٦ بعد ما تقدم في تعلم اللغة العربية تقدما ساعده على ترجمة معظم كتب ابن سينا .

أما فرج بن سالم Farag Ben Salim اليهودي فقد ترجم لكارلس انفو ملك نابولي سنة ١٢٧٩ كتابا طبيا للرازي ولا يزال نسخة منه محفوظة للآن في المكتبخانة الاهلية في باديس .

وقد أسس ريموند بنافور Raymond de Benafort بمساعدة ملوك كستيليا واراجون في الاندلس مدارس لتدريس اللغة العربية بمدينة مورجيا وتونس وكان عدد أساندها ثمانية من الرهبان الدومينيكان بينهم ريموند مرتيني Raymond Martini المولود سنة ١٢٣٠ تقريبا وقد آثرن

هذا اللغات العربية والعبرانية والكلدانية واليونانية وهو معروف ومشهور . وأسس الفونس ملك أرجون سنة ١٢٥٠ بمدينة اشبيلية معهدا لدواسة اللاتينية والعربي بقصد تسهيل الاختلاط بين النصارى والمسلمين وكان المسلمون معلمى النصارى والدومينيكان كما يتضح ذلك من قرار مدرسة فالنسيا (١) وقد ترجم غالب Galippus (والمظنون أنه كان من نصارى مدينة توليدو (طليطلا) في سنة ١١٩٧ كتاب المجست من تأليف بطليموس وكان ذلك بناء على أمر السيد دانييل ده مورلى .

وأما اول اجرومية عربية طبعت في أوروبا فهي التى أصدرها بطرس دى القلعة Petro de Alcala في غرناطة سنة ١٥٠٥ وكان عنوانها هكذا :

Arte para legeramente saber la legua Araviga . Vocabulista aravigo en letra castellana . Fue interptata es ta obra y vocabulista de romance en Aravigo en la grande y muy nombrada cibdad de Granada por Fray Petro de Alcala, Hieronymo 1505 .

وقد ذكرنا العنوان حرفيا لان هذا الكتاب نادر جدا وعلى غاية من الاهمية ، الكتبخانة الاهلية في باريس لا تملك غير فهرس الكلمات والكتبخانة الاهلية في فينا تملك نسخة منه أما العبارات العربية فيه فطبوعة بالحروف اللاتينية وقد قلده المؤلف حرف ع بعبارة a وخ بعبارة ii و ث بعبارة c والمهم في هذا الكتاب هو كيف كانوا ينطقون باللغة العربية بالاندلس في ذلك الوقت (٢)

أما كتاب Bréviaire de la Sonna فإنه شديد الاهمية ونحن نلفت اليه الانظار بنوع خاص لانه حدث في أواخر القرن الخامس عشر أى قبل فتح مدينة غرناطة ان معظم المسلمين الاندلسيين كانوا قد أهملوا لغتهم العربية سواء في المدن أو القرى اذ أنهم اختلطوا مع الاهالى النصارى وتزوجوا معهم و تكلموا الاسبانية وقد فتر شعورهم الدينى الاسلامى على أن المتمسكين بدينهم افتتحوا المدارس لقراءة القرآن وتغيرت الاحوال حتى صارت الامة العربية في الاندلس لاتكاد تعتبر كأمة أجنبية فاضمحل شأن الدين الاسلامى بينهم فأخذ عيسى بن جابر مفتى جامع سيجوفيا سنة ١٤٦٧ في تأليف دليل لتفهيم المسلمين الذين نسوا مع الزمن لغتهم العربية وكان هذا التأليف محتوى على ترجمة جزء من القرآن و يليه قواعد السنة الشرعية وسمى كتابه هذا Breviario Zunni وذكر أقوال النبي الشريفة مفسرا اياها باللغة الكاستلية بقوله :

Compendiosas causas me movieran a interpretar la divina gratia del Santo Alcoran de lengua arabiga en castellana .

ولما كانت الضرائب التى فرضت على المسلمين في الاندلس فادحة وجسيمة فانهم عجزوا عن الاحتفاظ بمدارسهم الخصوصية فترسوها .

ونحن نعرض على الكثير من أسماء اليهود الذين اشتغلوا واشتهروا بأبحاثهم العلمية في الطب والنباتات وعلم

(1.) A. Neumann, Orientar . Sprachstudjen. Wien 1899 .

(2.) Schwab, les Incunables orientaux et les impress i:ns orientales au c.o.n.n.e.ncement du xvi. siècle, Paris 1883 . Schnurfer, Bibiotheca arabica, 1811

الطبيعة والفلك والفلسفة في القرن الخامس عشر. وقد صدر في البندقية سنة ١٥١٤ كتاب SaLat essawai وهو أول كتاب طبع في أوروبا بحروف عربية وعلى عهد الملك فرانسوا الاول قام في فرنسا رجل مشهور اسمه

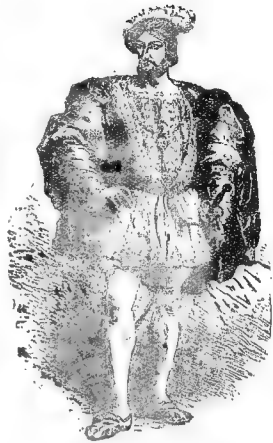
غليوم بوستل

Guiglielmo Postel

وبما أن ظهور هذا الرجل ذي الاعمال الغريبة قد ادّش العلماء والملوك في أوروبا في القرن الذي عاش فيه وأحدث فيما بعد انقلابا عظيما وحير معاصريه بخيالاته وآراءه وأهاته الغامضة وبما أن حياته لا تخلو مما يشوق كل قارئ الى معرفة ما كان من امر هذا الرجل الفذ فقد اخذنا على عاتقنا أن نسرّد الان في اسباب تاريخ هذا العلامة الذي قام كعجوبة من العجائب أو كوكب منير سطع حيناً وانطفأ في منفي الجنون. ويدعى بوستل حقاً أول مستشرق فرنسي. وقد ولد سنة ١٥١٠ في مدينة دولري بالقرب من بارتون في نورمانديا وكان مجاًباً للعلم شغوفاً بالمجادلة والمحاورة في الامور العويصة حيث كان يظهر عبقرية نادرة وقد اعتبره معاصروه لغوياً حادّ الذهن جداً تعلم اللغات خصوصاً الشرقية وقد ذاعت شهرته وملاّت كل أوروبا. وقد أحس بوستل البتيم وعمره ثمان سنوات بقساوة الحياة وبالفقر وضيق اليد وهصرته حوادث الدهر المختلفة فلما أدرك شيئاً من العلوم البسيطة وعمره اثني عشر عاماً شجعت رغبته في العلم فذهب الى قرية قريبة من بلده ليبرس فيها ويستعين بما يربحه من تقود على المعيشة وإتمام علومه وحدث ذات يوم أنه أراد الرجوع الى بلده فاقبض عليه اللصوص وسلبوا كل ما كان معه واطلقوه خاوي الوفاض. ومرض بعد هذه الحادثة مرضاً قاتماً طريح الفراش باحدى مستشفيات باريس مدة ثمانية عشر شهراً وقد أصابه هذا المرض من سيره على قدميه الى باريس حين انتشر في بلاده الطاعون وبعد أن شفى وجد عملاً في مدرسة ماري يرباره بصفة خادم وهكذا دخل الى ميدان العلم من أحقر الابواب وأصبح فيما بعد كلناراً هندي بنوره. كل من يرغب في العلم خصوصاً في اللغات الشرقية وقد انهمك بوستل في علومه وبرع بسرعة في تعلم اللغة اللاتينية واليونانية والإيطالية والاسبانية والبرتغالية والعبرانية والكلدانية والسريانية والآرامية والحبشية والعربية حتى انتشرت شهرته وملاّت الافاق. وعلم بامره ملك فرنسا فرانسوا الاول. وكان يحب اللغة العربية والتركية ويتقنهما جداً فالحقه بسفارته في تركيا لدى السلطان سليمان وأمره أن يحضر معه الى باريس كل ما يستطيع الحصول عليه من المخطوطات النفيسة الشرقية. كان هذا في سنة ١٥٣٤ حين بلغ بوستل من العمر أربع وعشرين عاماً وقد استفاد من وجوده في الاساتذة لتعدد الشعوب الشرقية فيها واشترى من هناك كتباً مخطوطة باليد لا للملك فقط بل لنفسه أيضاً وقد ابتعت اثمان الكتب التي اشتراها كل ثروته حتى كتب مرة لا أحد

أصدقائه (أني أفلسنت وأصبحت خاوي الوفاض وليست
معي بقود لاشتري بها كتباً واستعين بها علي أسفاري ولم يبق
لي شيء قط يجعلني أحتمل هذه الحياة) وقد درس بوستل
جميع الاديان والمذاهب واشتغل في علم اعتدال حركات
النجوم والاف كتابه *Linguarum caracteribus*.
طبع باريس سنة ١٥٣٨ ويحتوي هذا الكتاب على علم
قراءة الخطوط الآتية الخط العبراني والكهناني والسرياني
والسهاريتاني والعربي والحبيشي والآرميني واللاتيني والف
اجرومية عربية وهي الاولى التي طبعت في اوربا
بحروف عربية وبان عنوانها هكذا

Grammatica arabica, Guiljelmus Postellus, lector. Ne quid nostri confilii ignores candide lector, quum characterum difficultate in sculptis tabulis, multos esse perterritos viderem, quod essent difficile & male formati, volui loco illorum quaternionum hic insere grammaticam typis excussam, ut quos difficultate abegerat, facilitate & pulchritudine renocet. Parisiis apud Petrum Gromorsium, 1538.



فرنسوا الاول ملك فرنسا مساعد بوستل

والظاهر من هذا العنوان أن بوستل كان يستقيج الحروف العربية المستعملة في الكتاب والبك بعض
سطور من صلاة (أبانا الذي في السموات) وقد طبعتها هنا لكي تظهر عجز المطبعة عن تكوين الحروف العربية

❀ Pater noster.

أبانا الذي في السموات كنك كذا وتند اسمك
تسبحة تسبحة تكون تسبحة كذا
السماء والأرض تخبز ذاك فافدا اعط

ولما رجع بوستل الى فرنسا جعل العلماء والاشراف ورجال الدين يترددون عليه ويحيطون به احاطة
السوار بالمعصم. وعينه الملك سنة ١٥٣٨ مدرسا للغات اليونانية والعربية والعبرانية ووجهه منزلا ومزارع
وجياد. الا انه أغضب الملك عليه عقب نزاع بينه وبين سواه لخرمه من عطفه وعطف الملك واضطر الى
الفرار بعد أن قد أملا كوجياده فخرج ماشيا علي أقدامه الى. وما شاكر الله علي الحرية التي لا يزال يتمتع

بها ومن ذلك الوقت تبدأ رحلاته العديدة التي دامت أكثر من عشرين سنة ودخل الديبر في روما كحوري إلا أن الرهبان طردوه لأفكاره وتصويره المدهشة المخالفة للتعاليم الدينية ويزعم بعض المؤرخين أنه مكث في السجن مدة معان البعض الآخر يقول أنه كان فينا وهرب منها تحت جنح الظلام وكان ذلك لشبابه قسيسا قتل قسيبا آخر فاضطر للهروب رغم أنه كان بريئا (١) ومن أوهامه الدينية أنه قال للناس أنه سيظهر مسيح جديد في شخص امرأة وتيل أنه بعد أن بحث في جميع أطراف العالم وجد هذا المسيح في شخص السيدة يوحنا بالبندقية وقد لقبها (بوالدة الدنيا) و (حواء الثانية) وأصدر عنها النشرات ووزعها في فرنسا والمانيا وإيطاليا وهي كلها أوهام لاحقيقة لها لأن السيدة تغلبت في الواقع على أفكاره بتسلطها عليه وكان عنوان هذه النشرة Les très merveilleuses victoires des femmes ، طبع في باريس سنة ١٥٥٣ .

وأما الدين الذي كان يميل إليه فهو الاسلام ولم يكن يذكر سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم إلا بكل تهجيل واحترام ويقول هنريكس استيفانس أنه وجد بوستل بجانب كبرى Rialto في البندقية ينظر إلى هذه العبارات (ينبغي لكل إنسان أن يكون تابعا للدين صالح ومعنى ذلك أن يكون له دين مؤلف من مميزات الأديان الأخرى سيما من الدين الاسلامي ففيه من أجود الآراء وأحسنها) . وقد ذهب بوستل إلى الاستئنة مرة أخرى وساعده هناك سفير فرنسا ثم سافر إلى الاراضي المقدسة وازداد المأما باللغات العربية والتركية والعلوم الرياضية ولما رجع إلى باريس عين استاذاً لعلم الرياضيات واللغات الشرقية بمجامعتها سنة ١٥٥١ وكان ذلك بناء على مساعي والدة الملك كارينا دي مديسيس والملكة ماري ثابده نوفرارا التي كانت تحترمه كل الاحترام والتي لقبته (أنجيزة القرن) وكان الملك شارل التاسع يناديه (بفيل وفه الجبل) .

وزعم بوستل أنه لم يموت . وأما من جهة التسامع معارفه وافتقانه سائر اللغات وكافة العلوم فكان لا يذانيه في ذلك أحد وكلما ألقى محاضرة في الجامعة كان ازدحام الطلبة والسامعين كبيراً جداً ولم يكن هناك أي مكان خاو في قاعة الجامعة وخطب الجهور المتكاثرون في قاعة الجامعة فادش العوم بأرائه ولما اشتعلت نار الحرب بين المانيا وفرنسا خطب بوستل امراء الامان وحضهم على الهدوء وعرض عليهم اقتراحاً بتأليف لغة جديدة عمومية تفهمها جميع شعوب أوروبا كالقولييك اليوم وتعرف في روما بمدير جامعة فينا المتساوية العالم فيدمنشتر وهو الذي أوصى على بوستل أحسن توصية عند الملك فرديناند الالمانى وكان هذا الملك شديد الاهتمام بشؤون دراسة اللغات الشرقية وخصوصاً العربية والتركية وذلك لقرب حدود الدولة العثمانية من حدود النمسا ولكي يتمكن من الحصول على رجال لهم الماهية اللغات ليسلم سفراء وتراجة لدى الدول الشرقية ولتعد إلى بوستل فقد عينه الملك فرديناند الاول استاذاً لجامعة فينا لدرس اللغة اليونانية والعربية سنة ١٥٥٢ إلا أن مدة أقامته في فينا وتدريسه بها كانت لا تزيد عن ثلاثة أشهر لانه هرب ليلاً من فينا كما تقدم وأصدر بوستل في فينا خطبته الافتتاحية سنة ١٥٥٣ في كتاب سماه :

De linguae Phoenicis et Arabicae, Vindobona 1553

وهذا الكتاب ناخرة من الزوائد لانه أول كتاب طبع بحروف عربية في البلاد الجرمانية أى في فينا

وكانت المطابع لم تبتدى بمدينة هيدلبرج بطبع الحروف العربية الا بعد تسعة وثلاثين عاما بعد مطبعة
تسيمرمان بنينا (١) وهذا عنوان كتاب الخطبة الافتاحية للاستاذ بوستل وترى فيه الحروف المستعملة فيه

G VILIELMI PO =
STELLI REGII IN ACADEMIA VIENNENSI
LINGVARVM PEREGRINARVM ET MATHEMATVM
Professoris de Linguae Phoenicis sive Hebraicae
excellencia & de necessario illius & Arabicae
penes Latinos vsu, Praefatio, aut po-
tius loquutionis humanae per-
fectionis Panegyris.

طُوبَاهُ الَّذِي تُرِكَتْ سَيَاتُهُ
وَالَّذِينَ حَمَرَتْ حَطَايَاهُمْ
طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَمْ يَحْسَبْ
الرَّبَّ عَلَيْهِ حَطِيئَةً وَكَيْسَ
فِي فِيهِ خَشْءٌ

VIENNAE AVSTRIAE EXCVDEBAT
Michael Zimermannius.

Anno M. D. LIIII

كتاب الخطبة الافتاحية لبوستل

وبعد غياب بوسنل عن فينا اضمحلت الطباعة العربية فيها ومن مؤلفات بوسنل التي اصدرها بعد سياحاته في الشرق

Description et charte de la Terre Sainte, qui est la propriété de Jésus christ, Paris 1553. (1)

De la République des Turcs et des meurs et loy de tous Muhamedistes par Postel, Cosmopolite, Poitiers 1560

Alcorani et Evangelistarum concordia, Paris 1543

Abrahami patriarchae liber Jesirah, Paris 1553

Signorum coelestium vera configuratis, Paris 1553

وقد انهم مدة اقامته في باريس سنة ١٥٩٢ بالعصيان الديني وجاء البوليس الى منزله ليبحث عن كتيبه وقبض عليه وحبس وحكم عليه بالنفي الى درماري ماران Couvent St, Martin ليعيش هناك تحت مراقبة الرهبان وكان البرلمان الفرنسي قد بحث في أمره والمظنون ان كتابه (فتوح النساء المعجبية) كان سبب سجنه ويهنا معرفة مايقوله راهب دير سان مارتان الحوري ماريه Marrier

في كتابه Histoire du couvent St. Martin (لم يظهر أحد غيره على الدين طول مدة اقامته بوسنل في الدرا كثر منه وكان من ولاءه الديني وخشوع نفسه ان الرهبان رأوه عندما انتهى من مراسم الهنداسة ووجهه مبلل بالدموع . وفي مجالس السرور كان كامل الوقار والبشاشة فإذذلك جلالا وهبة لانه شيخ هرم ذو حلية بيضاء مكان منظره يؤثر في الجالسين وكان رنين صوته راقعا يدخل الىلوب ساميه فوقفظ فمهم لهذا الشيخ شعور الاكرام والتعظيم وكان كل من يحتاج الى شيء على خاص بالشرق لا سأل غير



Guiglielmo Postel

بوسنل فيجبية وكله تواضع وخصوع وخرج بوسنل يتنزه في بستان الدير وهو منكم لا فكا يراجع في ذهنه ما وقع له من حوادث الله الغريبة رائة لابأمر "دنباو بعدما اعترف بكل خطايا يات توفى يوم ١٦ سبتمبر سنة ١٥٨١ ودفن بقرب هيكل كنيسة المئذنة البتلة لدير سان مارتان وينبى لنا أن لا نخم الكلام عن الاستاذ بوسنل الا هذه الخلاصة : وهما قبا عن ازيديا اغلاط الناتجة عن ارائه في نهرة العامل اسكل اقتراح ديني أوفل في ثابا بطلا مقدما في لغات شرق وبالا صوفلة العرب ويشكر همته المفرطة كل من يجب هذا اللسان البديع وهامي صورة بوسنل

(1) Röhricht, Bibliogr. geogr. Palaestinae. [1553:] Berlin 1890

وقد أسس هنري الثالث سنة ١٥٨٧ قسما للدراسة اللغة العربية بالمدرسة المسماة Institut de France يباريس وأنشأ البابا جرجور يوس الثالث عشر مدرسة أيضا للغات الشرق تسهيلا لعمال المبشرين المرسلين الى الشرق . وكان في تأسيس هذه المدارس ما يبعث على الاهتمام بعلوم الشرق في اوروپا خصوصا وان وسائل النشر المطبعي في زمن لويس الثالث عشر كانت على أحسن منوال ، كادت تبلغ الغاية في الظرف والجمال . وقد أمر لويس الرابع عشر باستعمال الحروف التي وضعها المستشرق Brèves بريف وارسل الى الشرق المبشرين والعلماء لجمع المخطوط والمكتبرات نفيسة ونشرها . أما منذ القرن الثالث عشر فقد أصبحت لذات الشرق ذات أهمية عظيمة وقام بين العلماء من اشتهر بمؤلفاته التي لا تزال معروفة حتي الآن ولا يفوتنا أيضا أن هولندا كانت مقرا مبنيا للدروس الشرقية .

فرانس رافلج

Franz Rapheleng



ولد سنة ١٥٣٩ في لانوا وتوفي ١٥٩٧ في لايدن وقد كان في أول الامر صاحب مطبعة ودرس التجارة في مدينة نيرنبرج بالمانيا ثم ترك المانيا وذهب الى باريس حيث اتقن العلوم اللغوية ثم عين استاذًا للغة اليونانية في كلية كبردج بالانجلترا وعاد الى وطنه واشترك مع حميه في ادارة مطبعته سنة ١٥٦٥ واستلم سنة ١٥٨٦ فرسا لهذه المطبعة بمدينة لايدن وأخذ يطبع كتب الجامعة هناك وقد درس بالجامعة المذكورة اللغة اليونانية واللغة العربية حيث كان هناك استاذًا في هذه العلوم وينسب اليه اثنان منطبوعات المسماة (مطبوعات بلاندين) وقد طبع هذه المطبعة الكتاب المقدس بلغات كثيرة في ثمان مجلدات واستغرق ذلك من سنة ١٥٦٩ الى ١٥٧٣ والفق أجرومية عبرية وقامرس كلداني وآخر عربي مدرسة ١٦١٣ . ألتاقاموس العربي فطبع ثانيا في ثلاث عشر نسخة وها هي صورة الاستاذرافلج المأخوذة عن القاموس العربي

يوسف يوستوس سكاليجر

Joseph Justus Scaliger



Joseph Justus Scaliger

الذي طبع بالبرنغل سنة ١٥٧٤ وهذا الكتاب مهم (١) ويلى في غلبه الرابع الاساذ

ولد سنة ١٥٤٠ في اجن وتوفى سنة ١٦٠٩
في لايدن درس في وردو و باريس تحت ارشادات
تريب وسافر سنة ١٥٦٦ الى انجلترا واسكتلندا
ثم ذهب الى الاندلس ودرس في فلنسيا تحت
رئاسة كوياتسيوس وعين استاذًا بجنا ثم عاش
بعد ذلك مدة تسعة عشرة سنة بجنوب فرنسا
ثم دعتة جامعة لايدن للتدريس فيها بعد وفاة
الاستاذ ليبسيوس وهو الذى بنى الاعمدة الاولى
لدراسة الخطوط القديمة وعلم النقود وبالاخص
علم التاريخ وكانت علومه عديدة وبذل على ذلك
تأليفه : Opuscula varia طبع في سنة ١٦١٠
، كتابه (رسائل : Epistolae) طبع باليدن
سنة ١٦٢٧ وكنز الما مشات

(Thesaurus inscriptionum)

طبع بها بدل ج سنة ١٦٠٢ و كتابه .

(Hermes Trismegistos)

توماس ار بينيوس

Thomas Erpenius Van Erpe

ولد سنة ١٥٨٤ في بلدة بوركم هولندا وتوفى سنة ١٦٣٤ وتعلم الدين في جامعة لايدن ودرس اللغات
الشرقية تحت ارشاد يوسف اسكاليجر ثم سافر بعد ذلك مدة اربع سنوات الى فرنسا وانجلترا واطاليا
والمانيا ووجد ان هذه الرحلة فرصة لتكميل معارفه وتوسيع معلوماته في العربي والفارسي والتركي وكان ذلك
بواسطة عشرته للشرقيين ورجع سنة ١٦١٣ الى وطنه وعين استاذًا في جامعة لايدن سنة ١٦١٣ وفيها

(١) Bernays, Josef Justus Scaliger, Berlin 1855 ,

بعد اخذته الحكومة الهولندية ترجمانا ثم أنشأ مطبعة شرقية وبعد موته باعت أرملته هذه المطبعة للانخوان



بونافيتورا واراهايم الزفير
Elzevier (1.) وذكره أن الكتب
الى طبعها مطبعة لوفتر مطبعة برغبة
شديدة من محي الكتب القديمة
لما اشتملت عليه من جمال ورقة
تسرا الصرور ويشتريها الراغبون
مهما ارتفع ثمنها وأهم وثائق لاستاذ
ارينيوس ابروميس عريسة
طبع في لايدن سنة ١٦٣٦ ثم
جدد طبعها سنة ١٦٥٩ ١٧٣٤
١٧٩٧ وكذا اعيد طبعها في
مدينة بارمو في صقلية سنة ١٧٩٦
وكتاب اساس اللغة العربية
Rudimenta linguae
arabicae طبع سنة ١٦١٥ ثم
تاريخ المكيين - Historiæ Sarracenica
Almacino طبع سنة ١٦٢٥ ثم اتمل لنها
الحكيم طبع في لايدن سنة
١٦١٥ مع الترجمة اللاتينية
ولارنيوس شهرة خالدة في احياء
اللغة العربية ولكتبه انتشار عظيم
وهذه صورته

يعقوب جوليوس Jacob Golius

ولد سنة ١٥٩٦ في فلاهاى ودرس اللغة العربية ولغات أخرى ثم في جامعة لايدن حيث كا من اذكي
تلاميذ ارينيوس ثم رافق سفير هولاندة في سياحته الى المغرب الانهى وبعد رجوعه في سنة ١٦٢٤

(1.) Bézard, Essais bibliogr. des éditions des Elzeviers les plus précieuses. Paris 1822.

Picters, Annales de l'Imprimerie Elzevirienne, Gent 1858,

انتخب خليفة لأ. بينوس في تدريس اللغة العربية . وبعد ذلك سافر الى الشام لتوحيد المخطوطات وعاد سنة ١٦٢٩ وتوفي سنة ١٦٦٧ . ومن أشهر مؤلفاته المعجم العربي اللاتيني المطبوع في لندن سنة ١٦٥٣ . وهذا المعجم يستعمله جميع المتمعين باللسان العربي وهو مرجع مستشرق الزمن الحديث له . ونشر جوليوس أيضا أمثال الطغرائي سنة ١٦٢٩ وترجمة حياة تيمورلنك سنة ١٦٣١ . ثم نشر كتاب جواهر الفلك وطبعه بالعربية واللاتينية سنة ١٦٦٩ .

بقلمي در بلو

Barthélemy D'Herbelot

ولد في باريس سنة ١٦٢٥ والنحج بمجاهدتها حيث عني بتعلم اللغات الشرقية . ثم قصد الى ايطاليا واختلط في ثغورها بالزلاء الشرقيين وعند عده اختاره فوكيه Fouquet وزير المالية في ديوانه وقرر له مرتبا قدره ١٥ جنيه . وبعد اعتزال فوكيه عين سكرتيرا ومترجما للغات الشرقية في بلاط الملك وبعد بضعة أعوام جاء الى ايطاليا حيث اعم عليه الفرانزوق فرديند الثاني التوسكاني بمجموعة طبية من أنفس المخطوطات الشرقية وسعى جديا للاحاقه ببلاطه أما كولبر Colbert الوزير الفرنسي فنفشى أن تعقد فرنسا هذا العالم الكبير فاستدعاه الى باريس . ولما رجع استقبله الملك لويس الرابع عشر بكل ترحاب وخصص له مرتبا يعادل المرتب الذي فقده وقت اعتزال فوكيه . وقد أقام مدرسا بباريس الى أن توفي سنة ١٦٩٥ . ومن مؤلفاته القيمة كتاب : Bibliothèque Orientale (المكتبة الشرقية) . وقد أكل هذا المؤلف المستشرق جالان سنة ١٦٩٧ . وأعيد طبعه سنة ١٧٩٩ في لاهاي بإذات كثيرة وضما المستشرق ل شولننس ورايسكه الآتي ذكرهما .

يوحنا هاينريخ هوتنجر

Johann Heinrich Hottinger

ولد بمدينة زيورخ بسويسرا سنة ١٦٢٠ وتوفي سنة ١٦٧٦ درس في جنوا وجروتجن ولايدن اللغات الشرقية وعلم الدين بعد أن سافر الى انجلترا وفرنسا وعين استاذًا في زيورخ سنة ١٦٤٣ . اتم الدين سنة ١٦٤٨ استاذًا للغات الشرق بجامعة هايلبرج بالمانيا ثم عاد الى زيورخ واختاروه هناك رئيسا للجامعة والى كتاب . (قاموس مختلف اللغات) سنة ١٦٦١ ثم كتاب

- Etymologicon orientale heptagotton
- Promontuarium, syr. arab. Aegypt. Aethip

طبع بها يدلبرج سنة ١٦٥٨ وتاريخ الشرق طبع بتيجوري سنة ١٦٦٦ ثم Archaeologica orientalis طبع بها يدلبرج سنة ١٦٦٣ ولما دعتة جامعة لايدن ليدرس اللغات الشرقية فيها أراد اثناء سفره أن يعبر النهر المسمى Linmat لئلا تانقلب به الدارب لئلا لهفات غرقا في النهر مع ثلاثة من أولاده (١) . وهاهي صورة هوتنجر



JOHANNES HENRICVS HOTTINGERVS.

انطوان جالان

Antoine Galland

ولد سنة ١٦٤٦ في رولوه بفرنسا وتوفي سنة ١٧١٥ بباريس وتعلم (بمدرسة فرنسا) ورافق سفير فرنسا ده نوانتيل de Nointel في سفره الى الباب العالي سنة ١٦٨٠ للاحث عن اثار قديمة ومنقوشات شرقية يشترى اثم سافر الى عموم المشرق على نفقة شركة الهندو فيها بعد بأمر الوزراء كواهير ولوفوا Colbert, Louvois وبعد رجوعه عين عضوا لأكاديمية المنقوشات والآداب وفي سنة ١٧٠٩ عين استاذا للغة العربية بمدرسة فرنسا السابق ذكرها .

(1.) Steiner, Der Züricher Professor Hottinger in Heidelberg, Heidelberg, 1886

ومن أهم مؤلفاته Paroles remarquables des orientaux طبع باريس سنة ١٦٩٠ ثم (اخبار عن وفاة السلطان عثمان) طبع بباريس سنة ١٦٩٤ ثم (أصل القهوة) طبع كآسن سنة ١٦٩٩ ثم كتاب الف ليلة وليلة وأمثال لقمان الحكيم طبع باريس سنة ١٦٩٤ . وصدرت إبعائه في النقود القديمة العربية في مجلة جورنال ده سافان وأصدر مذكراته التي كتبها حيث كان بالاساتنة وطبعها Schaefer بباريس سنة ١٨٨١ .

هنريك البرت شولتسنس

Henrik Albert Schultens

المولود سنة ١٧٣٩ والمتوفى سنة ١٧٩٣ بلايدن تعلم العربي والعبراني بلايدن ثم سافر الى اكسفورد سنة ١٧٧٢ للبحث في المخطوط العربية المحفوظة في المكتبة الملكية البلايدنية ثم ذهب الى كمبرج حيث أصدر سنة ١٧٧٣ « أمثال الميقاتي » وبعد رجوعه عين استاذاً للغات الشرقية بجامعة أمستردام هولاندا ثم دعى الى لايدن وترجم جزءاً من كلية ودمنه سنة ١٧٧٩ وأصدر كتاب Anthologia sententiarum arabicarum

يوحنا يعقوب رايسكي

Johann Jacob Reiske

ولد في زربيج سنة ١٧١٩ وتوفي في لايبسج سنة ١٧٧٤ وتعلم اللغة العربية في دار الايتام بمدينة هله بالمانيا ومكث في لايدن ثمانية اعوام درس فيها اللغة اليونانية وعين استاذاً للطب وفي سنة ١٧٤٤ استاذاً للغة العربية ثم رئيساً للمدرسة المسماة نيكولاى ، وأصدر تاريخ أبي الفداء سنة ١٧٥١ في خمسة مجلدات وكتاب Risalet, el Walidi وكذا كتاب arab. Dichtkunst aus Motanabbi يعنى منتخبات من أشعار المتنبي باللغة الألمانية والعربية

العلامة سلفسترد ساسي

Antoine Silvestre de Sacy

ولد سنة ١٧٥٨ بباريس وتوفي بها سنة ١٨٣٨ وتعلم من نفسه اللغات العبرانية والعربية والفارسية والتركية وعين سنة ١٧٨٥ عضواً لأكاديمية النقوشات وقد فقد كل املاكه وعاش مخبأً ببلدة Bery يرى في أيام الانقلابات السياسية الهائلة على عهد ووزير ودانتون وماراً أثناء الثورة الفرنسية وأصبح عضواً للمجلس عند ماهدات الحال واستلم مكانه بمدرسة اللسان الشرقية وعين سنة ١٨٠٦ استاذ اللغة الفارسية بمدرسة فرنسا وهو من الذين عملوا على اسقاط نابليون الاول سنة ١٨١٤ وأصبح مديراً للمدرسة ديوان فرنسا سنة ١٨٢٣ ومدير مدرسة اللسان الشرقية وفي سنة ١٨٣٣ عين محافظاً للمخطوطات بدار الكتب

الملكية ونال لقب بارون سنة ١٨١٣ وهو الذي جعل باريس أول مقر للدراسة للغات الشرق باوروبا

(١) من مؤلفاته Chrestomatie arabe

(روايات عربية) طبع باريس سنة ١٨٠٦

Grammaire arabe

(اجرومية عربية) طبع باريس سنة ١٨١٠

Rélation de l' Egypte de Abdullatif

(اخبار مصر لعبد الطيف) طبع باريس

سنة ١٨١١

ثم (يذناه عطار الفارسي) طبع ١٨١٩

وتقامات الحريري والقيه بن مالك سنة ١٨٣٣

وكتاب ديني طبع سنة ١٨٣٨

Exposé de la religion des Druses

وهذه صورة سلفسترد ساسي



Silvestre de Sacy.

(1) Reinaud. Notice histor. et lit. sur Silv. de Sacy Paris 1838.

Derenbourg, Silv. de Sacy, Paris 1895

Chassinat, Bibliothèque des arabes ants Français: Sacy par Salmon, LeCaire 1905.

يوسف دكر كارلايل

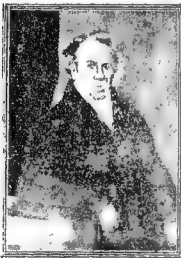
Joseph Dacre Carlyle

ولد في كارلايل سنة ١٢٠١ وسافر سنة ١٧٧٥ الى كمبرج ودرس في مدرسة Queens college حتى سنة ١٧٥٩ . وهناك صادق رجلا شرقيا من أهل بغداد كان متوطنا كمبرج وتعلم منه اللغة العربية . آدابها . ثم عين سنة ١٧٩٥ استاذاً للغة العربية في جامعة كمبرج ونشر ترجمة كتاب يوسف بن طغرى بردى في تواريخ مصر وطبعه سنة ١٧٩٢ كما ترجم اشعار العرب من الجاهلية الى سقوط الخلافة . وفي عام ١٧٩٩ رافق سفير انكلترا الى الآستانة وعنى كثيرا بجمع مخطوطات القديمة أثناء سياحته الى آسيا الصغرى وفلسطين و بلاد اليونان وإيطاليا . ثم رحل الى انكلترا وتوفي سنة ١٨٠٤ في نيوكسل اون تاين .

جان جوزيف مارسيل

Jean Joseph Marcel

ولد سنة ١٧٧٦ في باريس . وكان مدبرا لمعمل البارود أيام الثورة الفرنسية ودرس اللغات الشرقية من سنة ١٧٩٠ . وكان أحد أفراد القسم الثماني للحملة الفرنسية الى مصر سنة ١٧٩٨ تحت قيادة الجنرال بوناپرت وعين مديراً للطبعة العربية التي جهزها بوناپرت ونشر بمصر مجلتي فرنساويتين وهما :



Le Courier d' Egypte و La Décade égyptienne
ومذكرات معهد مصر L' Institut d' Egypte الذي أسسه بوناپرت في القاهرة والموجود فيها حتى الآن ثم نشر بامر بوناپرت جميع المنشورات السياسية باللغة العربية والتركية واليونانية واشترك أيضا بكل همة ونشاط في نشر كتاب وصف مصر المشهور :

Description d' Egypte

ولما عاد الى فرنسا عين مديراً للطبعة الاهلية . وكان عضواً في معظم الجمعيات العلمية ، التي المحاضرات باللغات الشرقية في كلية فرنسا من سنة ١٨١٧ الى سنة ١٨٢٠ وميزه نابليون بنشان

Jean Joseph Marcel

الشرف . وأصدر ايضا حكايات الشيخ المهدى، منتخبات من آداب الشرقيين سنة ١٧٩١ وكتاب الخطوط القديمة العربية سنة ١٨٣٨ ثم ألف كتاب الحملة الفرنسية سنة ١٨٣٠ وتاريخ مصر منذ الفتح العربى الى الفتح الفرنسى ولما طعن فى العمر أصابه العمى ومات مأسوفا عليه سنة ١٨٥٤ وصورته فى الصحيفة السالفة

جان جاك كوزين دى بر سيفال

Jean Jacques Causin de Perceval

ولد سنة ١٧٥٩ بمونتيدييه بفرنسا وتوفى سنة ١٨٣٥ وهو تلميذ الاستاذ كرونو وديسوترى عين بدل هذا الاخير استاذاً للغة العرب بمدرسة فرنسا بباريس وقد كان منذ سنة ١٧٨٧ الى ١٧٩٠ محافظ المخطوطات بدار الكتب الملكية وأصبح سنة ١٨١٩ عضواً باكاديمية النقوش وترجم عن اللغة بية تاريخ صقلية تحت حكم المسلمين للتوبرى Histoire de la Sicile sous la domination des Musulmans طبع بباريس سنة ١٨٠٢ وترجم جزءاً من حكايات ألف ليلة وليلة سنة ١٨٠٩ ثم أصدر الجداول الفلسفية لابن يونس ومقامات الحريرى طبع بباريس سنة ١٨١٨ وأمثال لقمان طبع بباريس سنة ١٨١٨ وكذا المعملقات

ارمان كوزين دى بر سيفال

Armand Causin de Perceval

وهو ابن السابق ذكره ولد بباريس سنة ١٧٩٥ وتوفى بها ١٨٧١ وسافر الى البلاد التركية سنة ١٨١٧ ومكث سنة بين موارنة لبنان وعين بعد رجوعه مدرسا للغة العربية الداريجة بمدرسة اللسان الشرقية بباريس ثم عين سنة ١٨٣٣ استاذاً للغة العربية والآداب بمدرسة فرنسا وسنة ١٨٤٩ عضواً للأكاديمية ومن أهم مؤلفاته تاريخ العرب قبل الاسلام طبع بباريس ١٨٤٧ فى ثلاث مجلدات

Essai sur l'histoire des Arabes avant l'Islamisme

واجرومية عربية فيما يتعلق بالكلام الدارج طبع سنة ١٨٢٤ Grammaire arabe vulgaire

وأصدر القاموس العربى الفرنسى سنة ١٨٢٧ Dict. arabe de Boctor

فريدريخ أوغست روزن

Friedrich August Rosen

ولد سنة ١٨٠٥ في هانوفر وتوفي سنة ١٨٣٧ في لندن درس اللغات الشرقية في جامعة لايبسج وعين استاذاً لعلم الاداب العربية بجامعة لندن وأصدر كتاب الجبر لمحمد بن موسى طبع لنرا سنة ١٨٣١ ثم ترك منصبه في الجامعة واستلم سكرتارية الجمعية الاسيوية في لنرا .

وليم رايت

William Wright

ولد سنة ١٨٣٠ في بنغاليا ببلاد الهند وتوفي سنة ١٨٨٩ في كيردج بانكلترا تعلم في سان اندريوس ثم في مدينة هله بالمانيا وعين استاذاً للغة العربية بجامعة لنرا سنة ١٨٥٦ ثم في سنة ١٨٥٨ عين استاذاً للغة العربية بجامعة دبلن بارلندا وفي سنة ١٨٦١ اشتغل في مكتبة المتحف البريطاني وظل بها حتى طلبته جامعة كيردج لتدريس اللغات الشرقية فيها وأصدر مؤلفات كثيرة منها رحلات ابن جبير طبع لايدن سنة ١٨٥٦ أما الاجرومية العربية التي أصدرها الاستاذ كسباري لجذذها رايت وأصلحها وأصبحت فيما بعد من أهم الاجروميات العربية ثم أصدر مباحثه في الخطوط الكوفية ومعا صور فائقة جدا لهذه الخطوط وكان

ذلك بناء على طلب جمعية الخطوط القديمة المسماة Palaeographical Society London



Etienne Quatremère

ايتيان كترمير

Etienne Quatremère

ولد سنة ١٧٨٢ وتعلم اللغات الشرقية تحت رياسة سلفستر ده ساسي حيث نبغ فيها وأصبح عضوا في الاكاديمية الفرنساوية سنة ١٨١٥ واشتهر كترمير بكثرة ابحاثه وكتبه وترجم تاريخ الممالك الامقرزي وطبعه بباريس سنة ١٨٤٠ وأصدر مقدمة

خلدون ومتنجات أمثال الميداني ثم كتاب الروعنين المترجم مقامات الحريري وتوفي سنة ١٨٥٧

يان دلا جويه

Jan de Goeje



Jan de Goeje

ولد سنة ١٨٣١ في درون. يهب هولندا وتوفي سنة ١٩٠٩ في لايدن تعلم في جامعة لايدن تحت إرشاد العلامة دو. ثم سافر الى أكسفورد لتمام الدراسة وعين استاذ اللغات الشرقية سنة ١٨٦٩ وأصدر السكتيب الآتي يانها .

Libér expugnations regionum. Beladsori.
Edrisi. Description de l'alrique
Fragmenta. hist. arab..
Bibliotheca. geogr. arab..
Diwan. Ibn el walid
annales Tabari
Grammar of arab. language

وقد أسس العلامة يان ده جويه معهد المساعدة تلاميذ اللغة العربية (١) وهذمصورته

جوستاف ديجا

Gustave Dugat

ولد سنة ١٩٢٤ في اورانج بفرنسا ودرس في باريس في مدرسة اللسان الشرقية الحديثة ثم سافر الى الجزائر بأمر من الحكومة الفرنسية وعين بمدرجوه عضوا للجمعية الشرقية الفرنسية ، أصدر هذه المؤلفات

Grammair Franc. pour les arabes
analectes sur les arabes d, Espagne
Histoire des Orientalistes
Histoire des pilosophes musulm.

ولتعد الآن الى النسا . كان أول عبي دراسة لغات الشرق بالنسا

أوجير بوس جيزلين فون بوسبيك

Augerius Ghislain von Busbeke

المولود سنة ١٥٢٢ بمدينة كومين ببلاد الافلاند وأرسله فردinand الاول سنة ١٥٥٥ سفيرا عن النسا الى السلطان سليمان الثاني فكشف في الاستانة سبع سنوات (١) وأصدر كتاب (انار انقره) Monumentum Ancyrarum وبذل الجهد في جمع الخطوط الشرقية القديمة وقد استعصر منها مائتين وأربعين كتابا الى فينا وفي الكتبخانة الاهلية بفينا جملة عظيمة من نسخ الخطوط الشرقية التي كتبها بوسبيك يده وقد استدعى الى فينا حنا جنتيلوفى النمساوى وكان قبل ذلك بسلسبرج واتفق العربية وقد حصل المستشرق فريدريك فون لوكاو Friedrich von Lokau على لقب (ترجمان شرقى) Linguarum orientalium interpres وقد توفى سنة ١٨٣٨ أما ادم كولر Adam Kollar المولود سنة ١٧٢٣ فقد أثنى اللغة العبرانية والتركية وهو الذى أصدر القائمة الكبيرة للكتبخانة الاباطورية بفينا وكان اذ ذاك مديرها يوسف فون مارتيز من المستشرقين المعروفين سنة ١٧٤٩ ومن المهم معرفته ان معظم مديري الكتبخانة الامبراطورية بفينا كانوا مستشرقين واستمرت الحال على هذا المنوال مدة أربعة أجيال تقريبا حتى وقتنا هذا . ولقلة وجود الرجال الخبيرين في معاشره الشرقيين اضطرت حكومة النمسا في منتصف القرن الثامن عشر لاستخدام المترجمين في ارسالياتها لدى الباب العالي وقد احتار منهم من سيعيى بير Peral بالقسطنطينية كالعادة وقد احتمل أكثر هؤلاء من سوء معاملة الاتراك . وقد بعض القناصل والسفراء حياتهم شتقا اذ ان الاتراك كانوا يهتروهم جواسيس مرسلين للتجسس على احوال الدولة تمثل هذا مذكور في التاريخ التركى كما ان بعض هؤلاء المترجمين خدم فعلا الباب العالي لمصلحته الشخصية لا لمصالح النمسا وقد باعوا اسرار الدولة ونالوا المكافآت المالية العظيمة من الوزير العثمانى فنادوا للوطن اغنياء ولذا فكرت الامبراطورة الكبيرة ماريا تريزيا Maria Theresia في اصلاح هذه الحال وفعلت . أسست مدرسة خصوصية للالسن الشرقية ليتخرج منها من يكون من الوطنيين لاتقا لارساله سفيرا لها في الاستانة . وقد فاز الكونت كارنتس Kaunitz ووزير مار ياتريزيا بالاقتراح الذى عرضه على جلالتها وتحققته ففتحت فعلا ابواب الاكاديمية الشرقية بفينا سنة ١٧٥٤ وكان اول مدير لها يوسف فرانس Franz

وكان وكيله في الادارة يوسف نكرب Nekrep سنة ١٧٧٠. ثم جاء بعده فرانس هوك Hock سنة ١٧٨٥ في عهد الامبراطور يوسف الثاني الملك الديمقراطي المخبوب. ترك منصبه ١٨٣٢ وتسلم الادارة بعده الكرودينال وروشر Rauscher ومن أشهر خريجي تلك الاكاديمية شترمر Stürmer المرسل في ارساليات سياسية للاستانة خصوصا وقت الحرب التركية سنة ١٧٨٨ الى ١٧٨٩ وهو الذي قابل سفير الدولة العثمانية ابو بكر راتب افندي سنة ١٧٩٢ في فينا عندما أراد الوصول لدى القيصر وقد أرسل اشترمر



Consular Akademie, Wien

هذا الى جزيرة سان هيلين منفي نيوليون الاول حيث مكث هناك من سنة ١٨١٦ الى سنة ١٨١٨ ثم صار تعيينه قنصل جنرال النمسا في الولايات المتحدة وقد تخرج أيضا من هذه الاكاديمية روزن زفايج Rosenzweig المولود سنة ١٨١٩ بمدينة برين عاصمة مورافيا وسافر الى الاستانة وقيدن بلغاريا وكان ترجمانا وعين سنة ١٨٩٧ استاذ اللغات الشرق بالاكاديمية الشرقية نفسها وترجم منظومة يوسف وزليخا مولانا جامي سنة ١٨٢٤ وقصيدة البردة للبوصيري ومتنخبات ديوان جلال الدين آل ومي وتخرج من الاكاديمية فرانس فون دومباي Franz von Dombay المولود في فينا سنة ١٧٥١ وقد رافق سفير النمسا الى سلطان المغرب الاقصى سنة ١٧٨٢ وكان ذلك بعد ان وصل الوفد المراكشي الى فينا واحتفل به احتفالا فاخرا وأصدر اجمرومية (لهجة المغاربة)

سنة ١٨٠٠ وتاريخ امراء المغرب الاقصى سنة ١٨٠١ وكتاب (تاريخ اشراف مرا كس) Geschichte der Scherife von Marocco طبع اجرام سنة ١٨٠٩ وكتاب التقود المغربية طبع فينا سنة ١٨٠٣ واشتغل دمباي في الخطوط العربية التي كانت موجودة في كتيختات الاندلس ومات سنة ١٨١٠ في فينا حيث كان يشغل وظيفة (ترجمان القيصر) وتخرج من هذه الاكاديمية ايضا برنر Brenner المولود في فينا سنة ١٧٧٢ وقد أصدر تاريخ الحروب

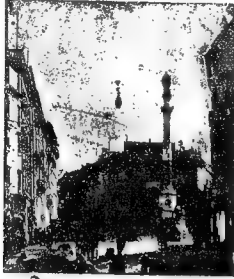
المئانية الاخيرة المطبوع بالتركي وقاموس لغة الجاغاتاي التترة
وقد كان في كنبخانه الاكاديمية سنة ١٨٣٩ اربع مائة وثمانية وعشرين نسخة من الخطوط العربية
الفيسة منها خمس وثلاثون بالخط المغربي ومقدارا عظيما من الخطوط التركية والفارسية . وهذه صورة
الاكاديمية الشرقية في فينا وقد أصبح اسمها الآن اكاديمية القنصل . (١) أنظر صحيفة ٣٢
أما برلين ففيها مدرسة خصوصية للغات الشرق تسمى Oriental Seminar
وهذه هي صورة هذه المدرسة



Oriental Seminar, Berlin

(1) Weiss von Starkenfeld, Die K.K. Oriental. Akademie Wien 1839

وفي رومية بإيطاليا مدرسة شرقية قديمة جدا تسمى Collegium de Propaganda Fide وهذه هي صورتها



Propaganda Fide, Rom

أما أعظم خارجي الأكاديمية الشرقية فيينا فهو
يوسف برون هامر بورغشتل

Josef Freiherr von Hammer-Purgstall

ولد يوسف هامر الذي ادهش معاصريه وتابعيه في سائر أوروبا يوم ٩ يونيو سنة ١٧٧٤ بمدينة جرانس بالنمسا وتوفي يوم ٢٣ نوفمبر سنة ١٨٥٦ فيينا . دخل مدرسة الجنازيوم بجرانس وحضر الى فيينا سنة ١٧٨٧ حيث التحق بالقسم التجريزي بالمدرسة الامبراطورية . وبعد الامتحان لدخول الأكاديمية قبل بنجاح واستمر تلميذا مدة تسعة أعوام ودرس في السنين الأخيرة اللغة الفارسية استمدا إلى السفر إلى بلاد المعجم وقد كلفه السيد ينش Ienisch في خدمة قضائها له وكان ذلك لاجل اصدار القاموس العظيم المطبوع باللغات العربية والتركية والفارسية واللاتينية والمعروف باسم مؤلفه مينينسكي Meninsky وكلفه السيد ميلر Müller في البحث عن جميع المخطوطات والكتب الأثرية الخاصة بالشرق وفي سنة ١٧٩٧ بعد عقد الصلح بين نيولون وبونابرت وامبراطور النمسا فرانس الاول ببلدة كامبوفورميو عين هامر سكرتيرا للسيد بنش معتمد القيصرو في هذا الوقت نشر هامر نشرته الاولى وهي ترجمته للشعر التركي في دالامور

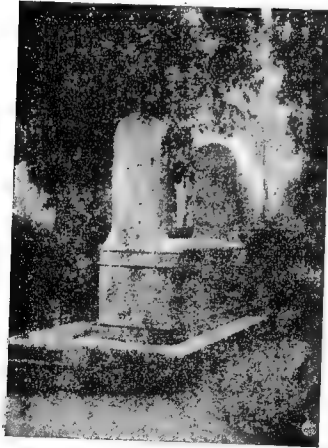
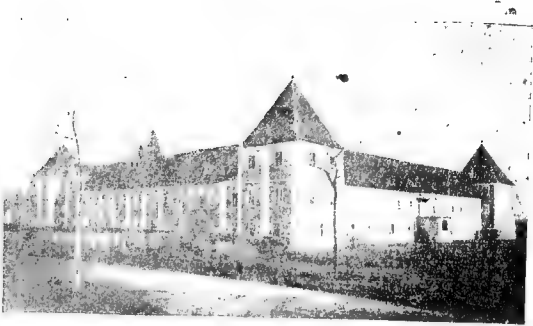
الآخيرة « ثم نشر شعرا نظامه هو بنفسه وعنوانه « فايد لنج » Weidling وفايد لنج اسم لقرية لطيفة قريبة من فينا واقعة بين الجبال وقد اختارها مصنفه لمدة عشرين سنة وسنموذ الى ذكرها فيما بعد ثم سافر الى البندقية وكتب ما رآه هناك في كتابه اصدره في برلين سنة ١٨٠٠ ومناه « تصويرات »

واشتغل في نظم « شيرين » أى الخلوة المشهورة بوقاتها لشاه ايران الساساني صدر في لينيز سنة ١٨٠٩ وفي سنة ١٧٩٧ أرسله الوزير النمساوى طوغوت Thugut الى الاستانة وبما انه كانت لدي هامر توصية للسفير النمساوى البارون هيربرت فقد وجد منه كل مساعدة وارشاد . وبعد ما تمت المعاهدة بين المصدر الاعظم العثماني وبين الجنرال كليبير Kleber الفرنسي المقيم في مصر وعرفها هيربرت امر لها في شهر فبراير سنة ١٨٠٠ بالسفر الى البلاد الشرقية ليخبره عن احوال القنصليات النمساوية وعن الاحوال السياسية بالقطر المصري ولكن لما كانت إنجلترا غير موافقة على قبول تلك المعاهدة وتأخر من هذا المانع سفر هامر الى الشرق بقي حيثذاك مقما على ظهر باخرة النمر التي كان يرأسها سيدني سميث Sidney Smith وقد كان هامر ترجمانا وسكرتيرا خاصا للحملة الانكليزية على مصر وقد حضر وشاهد المحادثات التي دارت مع المصدر الاعظم في افا وذهب مع الانكليز في الحملة الى مصر وقام بجميع المراسلات السياسية التركية وتحرير المعاهدات مع الممالك ثم سافر بعد تسليم الفرنسيين الى إنجلترا وقد ترجم أثناء اقامته في الشرق لأول مرة باللغة الالمانية « ديوان الحافظ النارسي »

وكتب كتابه Topographische Ansichten der levantinischen Reise الذي صدر سنة ١٨١١ بفينا . والسكتبخانه الامبراطورية الملكية تشكره ترجمه روايه عنتره بن شداد العربية التي كانت محاولة من قبل في اوربا . ولما توفي البارون هيربرت صدر اليه الامر لمبارحة انكلترا ولاستلام الاشغال بالاستانة بصفة سكرتير للسفير البارون اشترمر

وانثناء اقامته في الاستانة ترجم الاجزاء التي لم تكن ترجمت بعد من الف اليلة وليلة ونشر كتاب بوق الجهاد Pos aune des heil. Krieges وانتقل سنة ١٨٠٦ الى وظيفة وكيل الامبراطور في مدينة يسي الا انه ترك هذه الوظيفة وسافر سنة ١٨٠٧ الى فينا حيث تمارف مع الامير شفوسكى Rsevusky وقد ساعده الاخير ماليا عندما علم أن هامر يريد اصدار مجموعته عامة لجميع العلوم الشرقية وقد صدر الجزء الاول من هذه المجموعة العلمية المهمة للشان للمادة معادن الشرق العامية Fundgruben des Orients سنة ١٨٠٩ وطبع في ست مجلدات من سنة ١٨١٠ لسنة ١٨١٩ ولما دخل الفرنسيون في فينا محاربين سنة ١٨٠٩ كان القيصر امره بالهجرة ولكنه تأخر عن لحاقه وكان ذلك لمدم وجود خيل للسفر وفي الواقع فان هذا التأخير كان مفيدا للنمسا وذلك ان الجنرال دارو Daru الفرنسي ومعه دينون Denon ذهب المتاحف والسكتبخانات لاخذ كنوزها النادرة الى باريس وفيما هبوه تلاما : نسخة من المخطوط الاصلية الشرقية قمارضها هامر ومنهما من ذلك وقد تركا فعلا مائة نسخة في فينا وأخذوا معهم

ماتى الى باريس لكن هاجر سافرا الى باريس وفاز بمساعدة صديقه سلفستة ده سازى
لدى الحكومة الفرنسية فردت ايضا مائة نسخة . وكان هاجر سنة ١٨١٠ مشيرا للسفير
النمساوي في باريس وقت اقتزان نيوليون الاول بالارشيد وشس ماريا لوبزا وعين في سنة
١٨١١ مشير ديوان الحكومة وترجمانا للامبراطور فرنسيس الاول واغتم هاجر فرصة فراغه
من الاشغال الرسمية وأخذ يدرس بكل دقة أحوال الشرق ونشر في سنة ١٨١٥ كتاب د اساس
تدبير حكومة الدولة الثانية ، واعترافا بفضل هذا التأليف فقد منحه امبراطور الروس وملك
الدانمارك نياشين عديدة وفي سنة ١٨١٦ كان له من العمر اثنتين واربعين سنة وتزوج من السيدة
ابنة البارون هنكشتين وعين في السنة التالية مستشارا للامبراطور وهذا الامتياز هو قمة الافتخار
الرسمي الذى ناله من جهة تقدمه الرسمى وارتفاعه العلمى وكل ما نتج عن هذه التكريات
والاجلال بل ونيله لقب بارون لم يكن الا لكثرة المامه في العلوم الشرقية ولما رافق هاجر سنة
١٨١٩ سفير المعجم ميرزا أبى الحسن بغيثا لخايرة الامبراطور فرانس الاول بصفتة ترجمان حصل
على (صايب الفرسان) وهذا ملحق لنيشان ليوبولد العالى الشأن . أما السفير الايراني أبى الحسن
فأعطاه جوادا كريما باعه هاجر واستلم ثمنه له مائة قطعة ذهبيا صرفها في انشاء قبره المصنوع تماما
على طراز قبور المسلمين وهو من الرخام الابيض ولم يشيد قبره الا بعد سبع وثلاثين سنة في مقبرة
قرية فيدلينج للطيفة السابق ذكرها وأقامها على نفس المكان الذى دفنت فيه حبيبة شابه السيدة
الغزة تينر وهكذا فقد أحب هاجر الشرق وأعجب بعمقونه وآذابه الجميلة حتى جعل لنفسه تذكارا خالدا
بمره على فرط ميله وانهمالك خاطره في عجائب وثقائس الشرق وأقام لنفسه قبرا شرقيا وفي الحقيقة
فقبر يوسف هاجر يجذب اليه أبصار جميع المارين به والناس معجبون شاخصى العيون مندهشين
لرؤية أثر نادر حيث لم يشاهدوا مثله أبدا بتلك النواحي . وتوجه كاتب هذه المقالة ذات يوم
الى قصر يوسف هاجر المقيم على حدود الاستميريا الى جهة البحر ببلدة هاينفيلد الذى ورثه هاجر من
السيدة الارمل بورغشتال فأرى فيه في سنة ١٩١٣ من العجائب والزخارف الشرقية ومن
الخطوط العربية المنقوشة على مدخل هذا القصر الفاخر الحصين ذو الاربعة أبراج ما يدهش
البصر ولما دخل وجد في حجرة القبر ذات القبة قبرا من الرخام الابيض منقوش عليه كلمات بلغات
كالعربية والفارسية والتركية وسائر لغات أوروبا ووجد في غرفة من الآثار المصرية القديمة
والمومياء والخطوط والكُتب النادرة وهذه هي صورة قبر هاجر بفيدلنج المنقوشة بلغات
الشرق وصورة قصره في هاينفيلد (انظر صفحة ٣٧)



في أعلى قصر همر في هاينفيلد

الى اليسار قبر همر في فيدلنج

ومن سنة ١٨١٦ الى سنة ١٨٢١

الف هامر تاريخ الفساسة وأصدر

كتاب رحلته الى بروسيا واستانبول

والدوسفور « وروايات دينية هندية

فارسية وتركية تحت عنوان

Memnons Dreiklang

طبع فيينا سنة ١٨٢٣ ثم سافر الى

إيطاليا لكشف المخطوط وفي نفس

هذه السنة صدر المرسوم من

الامبراطور فرانس الاول باعطاء

لقب « فارس »

واستلم همر سنة ١٨٣٥ مكافأة من الاكاديمية في برلين لجوابه عن موضوع « كيفية تدبير حكومة الخلافة الداخلية » في كتابه Innere Verwaltung des chalifats طبع برلين سنة ١٨٣٥ فصرف همر هذا المبلغ في سد نفقات ترجمة الشعر التركي كل وبلبل لفضلي طبع بودابست سنة ١٨٣٤ ولما قدم الى شاه ايران كتابه « مذكرات مركوس اوربايوس الفلسفية المطبوع بالفارسي واليوناني انعم عليه هذا الشاه بنيشان شير و خورشيد ثم الف كتاب Wamik wa.Asra النظم الاقدم الفارسي طبع فينا سنة ١٨٣٣ ثم اطواق الذهب للزخشرى طبع فينا سنة ١٨٣٥ وكتاب Mithriaca طبع بباريس سنة ١٨٣٣ وفي سنة ١٨٣٥ ورث همر بناء على توصية الارمل السيدة بورغشتال صديقتها التي ماتت عن غير زرع قصرها السابق ذكره ببلدة هاننفلد

ولهذا حين كان يدعى هذا المستشرق يوسف همر فقط أما بعد هذا الميراث فقد اصبح اسمه بامر الامبراطور « البارون همر بورغشتال » ولما يشكر همر بورغشتال عليه تاسيسه « اكاديمية العلوم في فينا » التي انتخب اول رئيس لها وعندما احتفل بتذكار مرور مائة عام على الاكاديمية الشرقية فقد لقي همر كل الاحتفاء والتكريم في ذلك الاحتفال لانه كان بلا شك تاج تلاميذ هذه الاكاديمية . ولما طعن في السن لم يفقد قوته العقلية بل انها زادت والدليل على ذلك انه نشر وعمره بين السنتين والستين كتابا (قاعة تصويرات حياة اعظم ملوك الاسلام ، طبع بدارمشتات سنة ١٨٣٧ وغير ممكن شرح جميع مؤلفات همر لانها تعد بالمئات وانما نذكر نشرته « اقوال النبي محمد » طبع فينا سنة ١٨٥٣ وكتاب في (الالفاظ العربية في اللغة الاسبانية) طبع فينا ثم مباحثه في الاختتام المنقوشة الاسلامية ، وكتاباه (يا ولد لفرزالي) المطبوع بالبرني والالمانى سنة ١٨٣٨ وهيماد للصلاة بالبرني والالمانى وتاريخ تباثل المغول ولما كان عمره ٧٦ سنة ابتداء باصدار كتابه تاريخ آداب اللغة العربية طبع فينا سنة ١٨٥٤ الى ١٨٥٦ وقد نال همر محبة عشر نيشانا من معظم ملوك أوروبا ومنحته جامعات جراتس وبراغ لقب دكتور شرف لما انه كان عضوا في خمسين شركة علمية مثل شركة آسيا في انجلترا وفرنسا وكلكتا وبومباي بالهند وفيلادلفيا بامريكا وجمعية الشرق بلايسيج وقد عاش بورغشتال ثلاث وعشرين عاما كلها مملوءة بالاشغال والعمل والبحث ومن المعلوم أن همر قد وقفت له في كتبه كثير من السهوات اللغوية لعدم تنمته دراسة كل لغة الى الحد الاخير منها . ومع أنه ليس من الامور الصعبة توحيد مثل هذه الاغلاط اللغوية بالنظر الى المعرفة الهائلة المعجبة والملمة بجميع العلوم الخاصة بالشرق والفنون واحوال وتاريخ الاجيال الغامضة التي نجح في حل بعضها فان المقرظ المنصف الذي يدرك فيه روح همر العالية لا بد وأن يقول ان يوسف همر بورغشتال لا ينكر فضل باي حال من الاحوال فقد كان مجددا للمزامم وعيا الهمة لدراسة اللسان الشرقية واحوال الشرق وقدوة حسنة لتابعيه ليستزيدوا نشاطا وجهدا في الطريق الذي سلكه وصحبه لهم فلوحه جبل الذكري وقد مات همر سنة ١٨٥٦ ودفن في فيدلنچ وتري في صحيفة ٣٩ بصورة من الصور المتعددة ليوسف همر بورغشتال



صورة الختم الذي استعمله
هملر بورغشتال



Josef Von Hammer. Purgstall.

فريدريخ رويكرت

Friedrich Rückert

ولد سنة ١٧٨٨ في شويغفورت بالمانيا
وتعلم في جيهناز يوم شويغفورت ثم في جامعات
فيرزبورج وهيدلبرج . في سنة ١٨١٨ سافر
الى رومية ثم الى مدينة كوبورج وعين أستاذا
للغات الشرق في جامعة أرنلجن ودعى بصفته
هذه الى جامعة برلين سنة ١٨٤١ حيث مكث
فيها لغاية سنة ١٨٤٩ . بعد ذلك هو طاش ببلدة
نوميس القريبة من مدينة كوبورج ومات
فيها سنة ١٨٩٦ . وبما ان شهرة رويكرت
منشرة في العالم بين شعراء المانيا فلا نذكره
من تأليفه الا ما يخص بالشرف وهي: (مقامات
الحريري) 1829g Makamen des Hariri



(1) Hamasa 1846 وأقن ركرت ثلاثون لغة . وهذه هي صورته Fried. Rückert

(1) G.Bayer.Fr.Rückert,ein biogr. Denkmal, 1863,F.Muncker,Fr.Rückert, 1890,

هنريخ ليبرخت فلايشر

Heinrich Leberecht Fleischer

ولد سنة ١٨٠١ في شتاد بالمانيا وتوفي سنة ١٨٨٨ في لايبسج وقد درس في لايبسج العلوم الدينية واللغات الشرقية وكان مدرسا خاصا في منزل المارشال كوليتكور Oulaincour بباريس الذي كان في معية نبوليون الاول ثم اتم دراسة اللسان العربي والفارسي والتركي تحت ارشاد المستشرق القدير سلفسترد ساسي وأصبح سنة ١٨٣٧ عضواً بمجموعة اسيا وما رجع الى وطنه سنة ١٨٣٨ استمر معلما بمدينة درسدن وعين استاذاً للغات الشرق بجامعة لايبسج حيث كان يلقي المحاضرات حين وفاته . ومن مؤلفاته تاريخ العرب قبل الاسلام طبع لايبسج سنة ١٨٣٩ . واطواق الذهب للزخشرى طبع لايبسج سنة ١٨٣٥ ونصائح على بالعربي والفارسي والالاماني طبع سنة ١٨٣٨ وكتاب المخطوط العربي والفارسية والتركية في كتيبة لايبسج طبع جرما سنة ١٨٣٨ ثم الف ليلة وليلة في سبع مجلدات طبع سنة ١٨٤٣ ثم (تفسير القرآن للبيضاوي) طبع لايبسج سنة ١٨٤٦ واجرومية فارسية لميرزا محمد ابراهيم طبع لايبسج سنة ١٨٤٧ . ثم هرمس المثلث في الحكمه . الى روح الانسان بالعربي والالاماني طبع سنة ١٨٧٠ وكانت أعمال فلايشر مفيدة جدا للجمعية الالمانية الشرقية .

جوستاف ليبرخت فليجل

Gustav Leberecht Flügel

ولد سنة ١٨٠٣ في باونسن بالمانيا توفي سنة ١٨٧٠ بدرسدن ودخل الى جامعة لايبسج سنة ١٨٢١ ودرس لغات الشرق واستمر مدرسا بفينا حيث اصدر بناء على نصيحة صديقه همز ورغشتال كتاب الثعالي (رفيق الموحدين) وقد ألف مقدمتها همز طبع فيينا سنة ١٨٢٩ . وقد تعلم فليجل لسلفسترد ده سامي في باريس مدة سنة وكان استاذاً بمدينة ميسن سنة ١٨٣٣ واصدر فهرست حاجي حلقا مع الترجمة اللاتينية في سبع مجلدات ثم اصدر تاريخ العرب ثم القرائن سنة ١٨٣٤ وكتاب الكندي فيلسوف العرب طبع لايبسج سنة ١٨٥٧ ثم مدارس العرب النحوية في سنة ١٨٦٢ وكتالوج المخطوطات العربية والفارسية والتركية المحفوظة في دار الكتب الامبراطورية بفينا طبع فيينا سنة ١٨٦٥ وبعد موته ظهر كتاب الفهرست سنة ١٨٧١

ميخائيل أماري

Michele Amari

مستشرق ومؤرخ طلياني ولد سنة ١٨٠٦ في بالرم بجزيرة صقلية وتوفي سنة ١٨٨٩ بفلورانس ولم يكمل حياته الدراسية حتى قبض على والده متهمًا بدخوله في مؤامرة سياسية وحكم عليه بالإعدام على أنه نجا من الموت واستمر مسجونًا طول حياته ومات فيه أما ابنه فقد اتهم في دراسة تاريخ صقلية وأنشأ أول مؤلف سنة ١٨٣٤ المسمى تأسيس مملكة النورمان بصقلية

وفي سنة ١٨٤١ صدر تاريخه المشهور (ليلة المذبحة بصقلية) وخافت الحكومة البوربونيه الفرنسية سوء نتيجة انتشار ذلك الكتاب فقبضت على أمري ولكن هرب الى باريس حيث جدد طبع كتابه وقد ترجم الكتاب في بعد الى عدة لغات ولما رجع الى وطنه حين وقوع الثورة الديمقراطية سنة ١٨٤٨ عين رئيساً نائباً بالحريية وبعث سفيراً الى فرنسا وانجلترا وأصدر في باريس كتاب (صقلية وعائلة بوربون) وبعد اتحاد الثورة أرسل ثانيا الى المنفى ولم يرجع منه الا سنة ١٨٥٩ ليستلم وسمى تدريس اللغة العربية في ديتي بينا ثم فلورانس وكان شريكا للحملة الصقلية التي كان يرأسها الجنرال غاريبالدي سنة ١٨٦٠ ودير له مساعدات مع الوزير كانور Cavour لالحاق صقلية بمملكة إيطاليا ثم عين في المعارف واستلم بالتالي التدريس ولم يتركه الا سنة ١٨٧٨ لنقل مركزه الى روما ومن مؤلفاته أيضا تاريخ المسلمين بصقلية طبع فلورانس سنة ١٨٥٣ الى ١٨٧٣ وكتاب (كتيخانة عربية صقلية طبع سنة ١٨٥٧ وأخبار جديدة في تاريخ جنوة) و (آثار النقوش العربية بصقلية طبع سنة ١٨٧٠ و شهادات عربية بمتحف فلورانس سنة ١٨٧٣)

فرديناوند كريستيان فستنفيلد

Ferdinand Wüstenfeld

ولدت سنة ١٨٠٨ في ميندين بالمانيا ودرس في برلين وجوتنجن تحت ارشاد الأستاذ تيخسن وأبولد وعين سنة ١٨٤٢ أستاذ اللغات الشرق بجامعة جوتنجن ف عاش هناك حياة العالم المتأدرب بعيدا عن كل شيء غير الكتب والعلوم أكثر من ستين سنة وكان أعماله الخاصة ترتيب الكتب بحانات مع ميل عظيم الى المباحثات في مؤرخي وجغرافيا العرب وتأليفه ونتائج أشغاله تستحق كل الإعجاب لدقتها واتساعها وقد ترجم جملة كتب عربية ونسخ بعضها بخط يده الجليل الفريفي . ولا يسمح ضيق المكان شرح جميع الكتب التي ألفها والتي لا يستغنى عنها المستشرق الاوروبي لانها حقيقة تساعد كل من يرغب في التعريب ومات هذا

العلامة في هانوفر يعد ما كلف نظره ومن بعض تأليفه ذات القيمة الخالدة ما يأتي بيانه (وصف العالم
للغزويني طبع جوتنجن سنة ١٨٤٨ (جداول قبائل العرب طبع لايبسيغ سنة ١٨٩٩ (مدارس العرب
واسانذتها طبع جوتنجن سنة ١٨٣٧ (تاريخ المدينة للمهودي طبع جوتنجن سنة ١٨٦٠ (أراضى المدينة



Ferd Wüstenfeld

المنورة طبع جوتنجن سنة ١٨٧٣

(حكام مصر زمن الخلفاء سنة ١٨٧٥

طبع جوتنجن (جغرافية مصر

للعلامة شندى طبع جوتنجن سنة

١٨٧٩ (تاريخ الخلفاء الفاطميين

طبع سنة ١٨٨١ تاريخ شرقاء مكة

طبع سنة ١٨٨٥ (تاريخ الامام

الشافعي طبع سنة ١٨٩٠

(حياة النبي محمد لان هشام طبع

لايبسيغ سنة ١٨٩٩ (قاموس

جغرافية البكري طبع جوتنجن سنة

١٨٧٦ (تاريخ الاقباط للقريري

جوتنجن سنة ١٨٤٥ (تقويم

دينى للاقباط طبع جوتنجن سنة

١٨٧٩ (تاريخ ابن قتيبة طبع

جوتنجن سنة ١٨٥٠ (ابن

خلفان طبع جوتنجن سنة

١٨٣٥ الترجمة العربية الى

اللاتيني طبع جوتنجن سنة ١٨٧٧

(مورخو العرب طبع جوتنجن سنة ١٨٨٢ (تاريخ اطباء العرب طبع جوتنجن سنة ١٨٤٠
وهذه هي صورة الاستاذ فوستنفلد وهي هدية من السيدة فوستنفلد حفيدة المرحوم الى مؤلف
هذا الكتاب.

جوستاف فايل

Gustav Weil

ولد سنة ١٨٠٨ في سلسبرج وتوفي في فرايرج بالمانيا سنة ١٨٨٩ وكان يعيش مدة خمس سنوات في القاهرة وبعد رجوعه اصبح مأمورا في مكتبة هيدلبرج سنة ١٨٣٨ فحافظ المكتبة سنة ١٨٤٠ استاذا للغات الشرق وترجم اطواق الذهب للزمخشري طبع اشتجار سنة ١٨٣٦ ثم اصدر (اشعار العرب) طبع اشتجار في سنة ١٨٣٧ ثم الف ليلة وليلة طبع ١٨٤١ في اربع مجلدات ثم تاريخ النبي محمد طبع اشتجار سنة ١٨٤٣ في ثلاثة مجلدات وتاريخ الخلفاء الفاطميين في مصر طبع سنة ١٨٥١ وترجمة حياة النبي محمد لابن اسحاق طبع سنة ١٨٦٤ ثم تاريخ امم الاسلام من عهد النبي الى السلطان سليم طبع ١٨٦٦

رينهارد دوزي

Reinhard Dozy



فرنسي الاصل ولد في ليدن سنة ١٨٢٠ وتوفي سنة ١٨٨٣ تعلم في ليدن اللغات الشرقية والتاريخ ونال وظيفة ادارة المخطوطات الشرقية بليدن وعين سنة ١٨٨٧ استاذا للتاريخ بجامعة ليدن وقد اتقن اغلب اللغات السامية خصوصا اللغة العربية وكان يكتب ويقرأ جميع لغات اوروبا ومن مؤلفاته قاموس الالبسة العربية طبع بأستردام سنة ١٨٤٥ وتاريخ المراكشي طبع ليدن سنة ١٨٤٨ وتاريخ أفريقيا الاندلسي ومباحث في تاريخ الاندلس في الاجيال المتوسطة وتاريخ مسلمي الاندلس طبع ليدن سنة ١٨٦٦ ووصف أفريقيا والاندلس للدريسي طبع ليدن سنة ١٨٦٦ وهامي صورته

Reinhard Dozy

أدولف وارموند

Adolf Warhmund

ولد سنة ١٨٢٧ بمدينة فيسبادن بألمانيا وتوفي سنة ١٩١٣ بمدينة فينا وتعلم في مدرسة البيداجوجيوم وفي سنة ١٨٤٤ في ممتاز يوم بلدة فيلبرج وفاز في الامتحان ثم التحق بجامعة جوتنجن وتعلم بها من ١٨٤٥ الى ١٨٤٨ وأبدأ أولا بدراسة علم الدين ثم اللسان القديمة واللغات الشرقية تحت ارشاد الاستاذ المشهور ريفستفيلد وقد حفظ له طول عمره في قلبه أجل الذكري وكان يود الإقامة في فينا عاصمة النمسا ذلك لأنها مرزا معروفًا ووسطا مشهورا بدراسة لغات الشرق ولكن قبل الحضور اليها كان في التيرول حيث وجد وظيفة بصفة مدرس خاص لأحدى العائلات الشريفة ولكنه ذهب بعد ذلك الى فينا واضطر أن يعيش على مكسبه من الدروس التي يعطيها لبعض العائلات الا أن رغبته الشديدة العلمية وجهته الى دار الكتب الامبراطورية وبعد مضي زمن غير طويل في هذه المكتبة أدرك اتساع علوم هذا العالم الذي كان لم يزل صغير السن مسامع مدير الكتبخانة فوظفه في تدبير الكتالوجات أولا بصفة مأمور وبعد ذلك بصفة مرشد من سنة ١٨٥٣ الى سنة ١٨٦٠ وفي سنة ١٨٥٧ أرسل وارموند تأليفا الى جامعة تيبينجن ونال عليه لقب دكتور وقد كرمته هذه الجامعة هذا العالم فيما بعد عند ما بلغ من العمر الثمانين فارسلت له دبلوما مع لقب دكتور شرف وهذا الامتياز لا يناله الا أعظم النواذر أما أعماله بدار الكتب التي كانت عملة فقط والتي منعت عن الاشتغال بالعلوم فكانت لاترضيه بل جعلته يترك هذه الوظيفة سنة ١٨٦٠ ليوجه نفسه الى التدريس والتأليف فأصدر في مدينة استوتجارت كتابه المسمى "علم تحرر التواريخ عند اليونان" سنة ١٨٥٩ وترجم كتب ديودور وتوكيديس اليونانيين الى اللغة الألمانية وفي سنة ١٨٦٣ عين وارموند أستاذا بجامعة فينا للغات العربية والفارسية والتركية وأصدر كتابه "الدليل في تعلم اللغات العربية وطبع جيسن سنة ١٨٦٨ Praktisches Handbuch der Arabischen Sprache والدليل في تعلم اللغة التركية

طبع جيسن سنة ١٨٧٩ وفي سنة ١٨٧١ انضم الى الاكاديمية الشرقية المشهورة بفينا بصفة أستاذ حيث كان زميلا لانطون افندي حسن المصري الذي درس اللهجة العامية المصرية فيها وأصدر سنة ١٨٧٤ اجرومية اللغة العربية وسنة ١٨٧٥ اجرومية اللغة الفارسية وسنة ١٨٨٠ كتاب الحكايات العربية تسهيلا للقراءة ولهذا الكتب اللغوية خصوصا العربية النحوية لها شهرة خالدة لاسيما من جهة الدقة والتفصيل وهي غاية في الايضاح وفي تفسير غوامض هذه اللغة وقواعدها أما طريقة وارموند في تدريس اللغات الشرقية بالاكاديمية الشرقية بفينا فبصفتها تليده الاستاذ مكس بتن Bittner بجامعة فينا بالعبارات الاتية .. كان الاستاذ وارموند أول من فهم أن اللغة التركية لاتدرس جيدا الا بالاتفاق مع اللغتين الفارسية والعربية ولا يمكن تعلم اللغة الفارسية الحديثة الا بتعلم العربي وبكلمة أخرى انه استهل دراسة هذه اللغات الثلاث وجاء بالبرهان بأن الواحدة لاتنفرد عن الاخرى اذ أنها مع اختلاف فروعها متحدة في الجوهر العربي وقابلة لروحه .. ثم قال بتنر ردا على طلب ابنة وارموند في شرح أسلوب التدريس الذي استعمله وارموند ..

عرف وارموند إيصال الشيء النظري بالعمل فقاموسه العربي لا يبلغه كتاب آخر بالنسبة إلى سعة وبيان شرح أصول الكلمات العربية وقد أصدر وارموند كتاب تصريف الأفعال العربية وهو كتاب مفيد لكل من يرغب دراسة هذه اللغة البديعة .



Adolf Wahrmond

كذلك أنشأ كتاب القراءة العربية مع المفتاح للارزم وقد أثنى وارموند ثلاثين لغة أما أسلوبه التدريس فكان فريداً في نوعه حتى أنه تغلب على جميع الصعوبات في التدريس خصوصاً اللغة العربية فكان يدرسها بغاية السهولة بالرغم من الصعوبة التحوية التي كان يخشاها التلميذ المقتدر والشيء الذي كان يشرحه وارموند كان يفهمه تلاميذه في الحال وقد علم تلاميذه المبدأ القائل « كل لسان إنسان » بمعنى أن الإنسان كلما أضاف إلى علمه لغة أصبح ذو شخصية أخرى وكان وارموند دائماً يلقى محاضراته ارتجالاً ولا يحضر شيئاً قبل التدريس وكان أعلم الناس بمدارك تلاميذه العقلية وبما أنه عاشر كل طالب بغاية الحذر والالطف فكان دائماً مستعداً لأداء النصائح لكل من يرى من تلاميذه اجتهداً خصوصاً ورغبة للعلم وعين وارموند سنة ١٨٨٥ رئيساً مؤقناً للمدرسة اللسان الشرقية الأهم اطورية فيينا-ورثينا نهائياً سنة ١٨٨٨ والمدرسة

لامبراطورية اللاسن الشرقية فينا كانت فرعاً منفصلاً من الاكاديمية الشرقية يدخلها من برن يعكس الاكاديمية الشرقية فكان لا يدخلها الا من يخدم الحكومة من السياسيين والاشراف وفي سنة ١٩٠٠ طلب وارموند احالته علي المعاش ومنحه لهذه المناسبة رتبة مشير الدولة وقد انعم عليه السلطان عبد المجيد بالنيشان المجدي وناصر الدين قاجار شاه ايران بيشان شيرو خورشيد وحصل وارموند على كل حفاوة من كل جهة ومن تلاميذه العديدين الذين أصبحوا من اكابر رجال الدولة والموظفين أو التجار الكبار وليس بينهم شخص لا يحفظ له في قلبه حاسة الشكر ، التناه وجماعت ذلك يوم شقيقة حاكم السودان السير رودلف سلاتين باشا أمير الهندى محمد احمد بأم درمان وأرادت هذه السيدة أن ترسل صندوقاً فيه كتب وملابس الى سلاتين باشا وطلبت من الاستاذ وارموند أن يكتب كتاباً الى الخليفة عبد الله التعايشي فوافقها على ذلك ولما وصل الخطاب الى عبد الله سر من حسن الانشاء وجميل العبارات حتى أمر بتلاوة ذلك الخطاب في الجامع الكبير أمام الجمهور وسلم الصندوق لسلاتين باشا وعامله أحسن معاملة وردا دلي هذا الخطاب فقد أرسل عبد الله الى شقيقة سلاتين باشا لتعصر الى أم درمان وتري بنفسها حسن المعاملة التي يعامل بها أخاها ونشر وارموند كتب أخرى مثل دين بايلون ودين اليهود دين النصارى طبع بلايسج سنة ١٨٨٢ ولتأب محمد جعفره المسيو جوردان في الكا باغ ، ورواية تاريخية عنوانها « عباسة أخت الرشيد » ولما تقدم وارموند في العمر ضعف نظره وفي هذه المدة المؤلمة ساعده في أشغله العلية وفي كتابة الاشعار التي ألفها وارموند في السنين الطوال محرر هذه المقالة الذي كان من أندم تلاميذه وأصدقائه والذي قضى له خدمات كثيرة في زمن العمى وبذلك الانعاب اكراما وحبا وشكرا لهذا الشيخ الجليل والفيلسوف العظيم وقد جعل الجمعية فلسافية بألمانيا مقام وارموند الفيلسوف في درجة عليا أعلا من درجته سطو وكان وارموند معلماً للتخديوى عباس باشا حلى الثاني وكذا انشاء ايران وقد توفي هذا العالم الكبير الى رحمة ربه سنة ١٩١٣ وعمره ثمانون عاماً وصورته في الصحيفة السائفة (1)



(المؤتمرات الشرقية)

في أواخر القرن الماضي رغب علماء أوروبا المهتمون بأحوال الشرق أن يجتمعوا حيناً بعد حين في مدينة خاصة في مؤتمر شرقي عمومي ليتبادل بعضهم بعضاً الأفكار ولعرض اقتراحاتهم الصالحة في خدمة العلم فكان مما فكروا هذه الفكرة الجليلة المفيدة العالم الفرنسي ليون ديه روزني ودعى لهذا المؤتمر الشرقي العمومي الذي انعقد لأول مرة في مدينة باريس سنة ١٨٧٣ جميع مستشرقى أوروبا وقد عقد بعد ذلك عدة مؤتمرات شرقية في البلاد الآتية لندن - بطرسبرج - فلورانس - برلين - ليدن - فيينا - استوكهولم - خريستيانيا - روما - جنيف - ودعى للمؤتمر الثاني عشر بروما رئيسه جميع العلماء الشرقيين الحاضرين أيضاً فتكلم محمد شريف سالم أفندي في مستقبل اللغة العربية وكان الأستاذ فولرز Volders مدير المكتبة الخديوية بمصر أذذاك من الحاضرين وتكلم على بك هجعت المصري في تدابير شؤون القطر المصري في القرن الخامس عشر والأستاذ نالينو Nallino في علم النجوم ببلاد الحبشة والأستاذ جرينرت Grünert من براغ في الثنية في اللسان العربي القديم وهلم جرا (انظر مباحثات المؤتمرات الشرقية الدولية بباريس) ولندره وفيينا الخ

تتابعت المؤتمرات الشرقية في مدن أوروبا منذ سنة ١٨٧٣ حتى مزقت مطامع السياسيين هذا الصلح المفلح سنة ١٩١٤ . وكان الظاهر أنها تدفن تحت الأرض حصداً ما زرعه المصلحون بأعمالهم العالمية . وبعد ما هدئت أمواج تلك الحرب الشنيعة وعادت المياه إلى مجاريها انعقد المؤتمر الشرقي السابع عشر العمومي سنة ١٩٢٨ في أكسفورد . فاجتمع المستشرقون هناك وكان رئيس القسم الإسلامي المستشرق الشهير الأستاذ مرغوليوث المعروف أحسن معرفة لدى أهالي مصر أيضاً . أما مواضيع الاساندة الذين تكلموا في المؤتمر فكانت هذه :

Bencheneb	الاستاذ	ابن خاتمة شاعر عربي بالاندلس في القرن الثامن للميلاد
Kahle	»	منار الاسكندرية
Rathjens	»	جزيرة العرب المتحاربة
Schaade	»	أعمال محمود تيمور في الآداب
طه حسين	»	ملاحظات تخص استعمال الضمير في القرآن
Smogorzewsky	»	العباديين والخوارج
Krenkow	»	كتاب المعاني الكبير لابن قتيبة
وفي الوقت عينه انعقد في مدينة بن بالمانيا المؤتمر الشرقي الالمانى الخامس وحضر من		

المستشرقين الاساندة :

A . Baumstark , F . Berthold , A . Fischer , E . Mittwoch , J . Ruska , H , Goetz .

وغيرهم .

يوسف فون كاراباسك

Josef von Karabacek

ولد سنة ١٨٤٥ بمدينة جراتس وتوفي يفيينا سنة ١٩١٧ دخل مدرسة الجناز يوم بطمشوار بالجبر واتم دروسه في فيينا وكان له ميل عظيم لدراسة النقود الشرقية فنفرغ طول حياته وحول كل اهتمامه لذلك ولما يتعلق به من علم خطوط العرب السكوفية وتاريخ أمم الاسلام وأبدا تأليفه بمقالة سماها في النقود السكوفية المحفوظة بمتحف يوهانيوم بفرانس طبع سنة ١٨٦٨ ثم كتاب علم الخطوط السكوفية طبع فينا سنة ١٨٩٥ ووجه به ابحاثه الي علاقة السكنا بالمرية القديمة بنقوشات الاحجار

وفي سنة ١٨٨٥ احضرت حكومة النمسا جملة عظيمة من أوراق البردي القديمة التي وجدت في اليوم بمساعدة الارشيدوق راينر Rainer المالية وهذه الاوراق أصل المجموعة المعروفة باسم Papyrus Erzherzog Rainer فاستحضر هذا الارشيدوق كثيرا من البرادي اليونانية والغبطية والربية

وقد نشر اكاراباسك بحثا تاريخيا في (الموقس المصري)

ثم بحثا في أول شهادة تاريخية عن ظهور الاتراك وأصدر بحثا في الورق العربي القديم في كتابه (المصادر في تاريخ الورق) ثم كتاب في الفصريات الشرقية ومقالة في الالبسة الدينية عليها خطوط عربية محفوظة في كنيسة مارى مريم بدانسيك بالمانيا طبع ١٨٨٢ والفرع الاخير الذى اشغل فيه كراباسك هو علم الفنون الجميلة الاسلامية وقام بدفع الظن في امتناع تصوير الاشخاص في الاسلام وأثبت أن هذا الامتناع لم يكن يعم كافة الرجال ووجد أن بين سلاطين آل عثمان من كان يكره التصوير لحد ذاته وان بينهم من كان يستحسنه من الوجهة الفنية لا من لوجهة الدينية وظهر كتابه «المصور الفارس رضاء العباسي» سنة ١٩١١

وأخر كتاب له «الرجال القناون الايطاليون في بلاط محمد الثاني» طبع ١٩١٨ ويقول فيه أن جنطيله بلاني Gentili Bellini صنع صورة هذا القائد بالرب وكان كل من يراها يوجبها واراد كراباسك أن يتم الجزء الثاني لهذا الكتاب تحت عنوان «حركة القنون في عهد السلطان سليمان ١٥٢٠ - ١٥٩٥» الا ان الموت لم يمهله وقد نال كراباسك نياشين عديدة اعترافا بفضلته وخذ مائة لعلوم الشرقية وكان مستشرقاً من مدرسة الطليعية القديمة التي أسسها همربورغشتال والتي بلغت نهايتها في الجرد في شخص المستشرق كرمير Krmir وقد اختارت أكاديمية اللوم في فينا كراباسك عضوا لها سنة ١٨٨٨ (١) وكان استاذاً بجامعة فينا من سنة ١٨٦٨ لتدريس تاريخ الامم الاسلامية والخطوط القديمة العربية والعلوم الخاصة بها وعينه القيصر فرانز يوسف سنة ١٨٩٩

(1) Almanach der Akademie der Wissenschaften in Wien, Wien 1919

مديراً لمدار الكتب الامبراطورية وتولى هذا المنصب لغاية سنة ١٩١٧ وكان رجلاً ذا هيئة ووقار متعلّياً بكل صفات الطبقة الراقية في الهيئة الاجتماعية من حاشية بلاط القيصر فضلاً عن اللطف ودعائه الاخلاق اللتين اتصف بهما وهذه صورة الاستاذ المدير يوسف الثمارس كراباسك في لباسه الرسمي في اكااديمية العلوم .



Josef von Karabacek

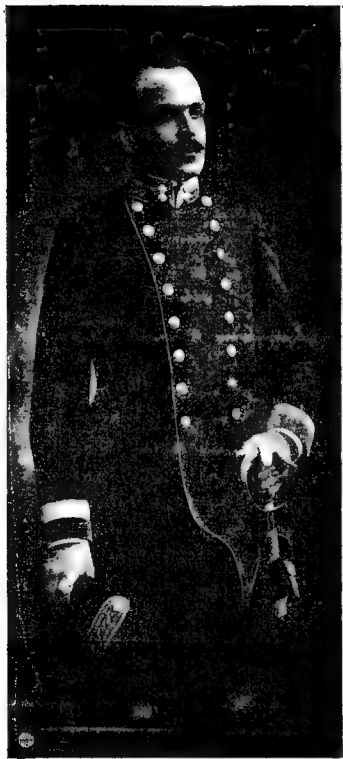
ومن أشهر المستشرقين في النمسا في زمننا الحديث الأستاذ

ماكسيمليان بتر

Maximilian Bittner

وهو خاتم عفتنا هذا . ولد بتر فينا سنة ١٨٦٩ وبعد أن أتم دروسه الابتدائية التحق في جيمناز يوم الاسكوتلاندية فينا وأظهر في صغره رغبة شديدة في تعلم اللغات ثم دخل مدرسة اللسان الشرقية فينا ودرس فيها اللغة العربية تحت ارشاد الأستاذ ادولف وارموند وتعلم اللغة التركية من الأستاذ سعد الدين احمد افندي المقيم فينا والميرانية من المعلم يعقوب أوبر ماير الذي مكث سنين عديدة في بغداد وهو مترجم الدولة بحكمة فينا ثم درس اللغة الارمنية من الاء المحيطار يست فينا أصحاب المطبعة الشرقية وتعلم الفارسي من ميرزا حسين فينا ومن اساتذته الأستاذ كرايسك ووارموندومولر وكيوچيان واداجيان ثم التحق بجامعة فينا ونال منها دبلوم دكتور سنة ١٨٩٢ وسنة ١٩٠٤ عين استاذا فيها للغات الشرقية وكان منذ سنة ١٨٩٢ معاوناً في السكينة الخاصة بالشرق بالجامعة وكان حاضراً للمؤتمر الشرقي العمومي في رومه سنة ١٨٩٩ وفي سنة ١٩١٣ عين عضواً لأكاديمية العلوم واستاذا في الأكاديمية الشرقية التي غير اسمها باسم أكاديمية القناصل أما عبقريته بتر ونبوغه في اللغات المديدة فلا يمكن لاحد أن ينكرها فقد اتقن اللغات الألمانية والفرنساوية والانكليزية والاطاليسية والمجرية والاسبانية واليهودية والعبرية واللاتينية واليونانية القديمة والحديثة والبرتغالية والهولندية والسويدية والرومانية والروسية والالمانية والعربية والفارسية والتركية مع فروعها الجفاطية والميرانية والحديثة القديمة الاتيوبية والاعرية الحديثة والارمنية والبوشطو الاناقية والبلوجية والمهرية من حضرموت والاشورية ولغة جزيرة سكوتيه والكرديّة والصينية والسنسكريتية واليابانية والصينية والطبطينية وسبع لغات هندية ثم السبائية والبهلوية الفارسية والقبطية والسواحلية والملايشية والمجرية .

البست هذه عبقريته لا نظير لها في الوجود ليست تلك الروح العظيمه حقايقاً من نور الله لقد اتقن بتر هذه اللغات اتقاناً لم يبلغه مستشرق قبله وقد أصدر بتر حتى وفاته القواعد الاصلية لثلاث عشرة لغة شرقية الامر الذي يبرهن على غزارة فكريته عجيبه ومحصل علمي رعته روحه وتأليف بتر المهمة جداً التي تبحث في اللغات السامية وخصوصاً لغات ولهجات جنوبي وشرقي اليمن بجزيرة العرب والتي تتوغل في تصريف وقواعد لسان المهري الذي سماه بالاحكيلى ثم الشورى والسكوتري مما تقدم البرهان القاطع على غزارة مادته وتقدمه العلمي وما يبرهن على



Max Bittner

ان يتزائن هذه اللغات الثلاث عشر أنه درسها مجهد نادر مدة ١٢ سنة وقد أصدرت اكااديمية العلوم هذه المباحث في ثلاث مجلدات والف يتز أيضا كتاب (أول قصيدة العجاج) طبع سنة ١٨٩٦ وهدية الربيع على التذك والفارسي ، ثم في الكتاب المقدس لقبايل يزيد عباد الصغرى ، وفي موت يتز خسارة عظيمة للعلم لا يمكن تنويضها فقد مات ولم يزد عمره على اثنى عشر وأربعين عاما وكان يقطن في قصره الخاص بمدينج بالقرب من فينا وكان قصره مفروشا على الطرز العربي تماما وعلى المنقوشات السكوفية والفارسية والتركية والهندية وغيرها وكان بين حين وآخر يريخ نفسه ويشغل بالالاب الرياضية ليجدد من قوته كي يحتمل اتمام البحث الملقى وكى يساعد عقله على الاستمرار في الدرس ومن سوء الحظ انه يها كان ذات مرة يقطع بعض الاخشاب وهو في تمرينه الجسدى اذ هوى بالقادوم على اصبعه ودخل السم في الجرح ولم تسعف المعالجة شيقات سرىما وهو لا يزال في مقتبل العمر وقوة الرجولة مات رحمه الله في يوم ١٧ ابريل سنة ١٩١٨ بمدينة مدلينج ومضى في جنازته اكبر كهواه الدولة وواروه التراب ووضعوا معه قلوبهم الدامية وخسراهم على قدوم كزلا يموض وقد منحه الامبراطور فرانز يوسف سنة ١٩١٧ نيشان « التاج الحديدى » من الدرجة الثالثة وأصبح يتز بذلك فارسا وقد عرض عليه من النياشين الاخرى العديدة الكثير الا ان يتز رفض بكل ادب قبول غير النيشان المذكور وكان رحمه الله حسن المجلس بمجذب بحديثه كل سامعه وكان كل من جالسه مرة يهبط نفسه على ذلك ويفاخر اصدقاءه ومعارفه وترى صورة الاستاذ يتز في الصحيفة السابقة

الخاتمة

انتهينا الآن من كلمتنا عن مستشرقى أوروبا وظهر لنا أن الباحث لدراسة اللغات الشرقية في أول الامر خصموصا اللغة العربية كان لاغراض دينية وحرية في القرون الوسطى ولكنها تحولت بعد ذلك الى اغراض علمية وبها فازت أوروبا في كشف ماكنه العلوم والفنون الشرقية من الدور الفوالى والكثوز الثمينه ويتقدم دراسة لغات الشرق قد استحکم حبل المودة بين الشرق والغرب وتلطفت العلاقات بين الدول الشرقية والغربية سواء اكانت علمية أو تجارية ولذا فاننا نشكر هؤلاء المستشرقين الذين نبهوا الافكار بتأليفاتهم والذين كانوا سببا في ادراك الحقيقة ان التمدن الاروبى الحديث مبته الشرق المتز مهد عمران بنى آدم 11

Biblioteca Alexandrina



0428705